

VACUNAS DIFTERIA TÉTANO Y TOS FERINA

LO QUE USTED NECESITA SABER

1 ¿Por qué vacunarse?

La difteria, el tétano y la tos ferina son enfermedades graves causadas por bacterias. La difteria y la tos ferina pasan de una persona a otra. El tétano entra al cuerpo por cortadas o heridas.

LA DIFTERIA causa un recubrimiento espeso en la parte posterior de la garganta.

- Esto puede causar problemas respiratorios, parálisis, fallo cardíaco y hasta la muerte.

EL TÉTANO causa espasmos dolorosos de los músculos, por lo general en todo el cuerpo.

- Puede causar "trabadura" de la mandíbula, de modo que la víctima no puede abrir la boca ni tragar. El tétano es mortal en hasta 2 de cada 10 casos.

LA TOS FERINA (Pertusis) produce ataques de tos tan intensos que a los bebés les resulta difícil comer, beber o respirar. Estos ataques pueden durar semanas.

- Puede causar neumonía, convulsiones (ataques de sacudidas del cuerpo y fijación de la mirada), daño al cerebro y la muerte.

La vacuna contra la difteria, el tétano y la tos ferina (DTaP) puede ayudar a prevenir estas enfermedades. La mayoría de los niños que reciben la vacuna DTaP estarán protegidos durante toda la niñez. Si dejáramos de vacunarlos, muchos más niños tendrían estas enfermedades.

La vacuna DTaP es una versión más segura de una vacuna más vieja llamada DTP. La DTP se ha dejado de usar en los Estados Unidos.

2 ¿Quiénes deben vacunarse contra la DTaP, y cuándo?

Los niños deben recibir 5 dosis de la vacuna contra DTaP, una dosis en cada una de las siguientes edades. A los:

- ✓ 2 meses
- ✓ 4 meses
- ✓ 6 meses
- ✓ 15-18 meses
- ✓ 4-6 años

La DTaP se puede dar al mismo tiempo que otras vacunas.

3 Algunas personas no deben recibir la DTaP, o deben esperar

- Los niños con enfermedades leves, como un resfrío, se pueden vacunar. Pero los niños que están moderadamente o muy enfermos por lo general deben esperar hasta recuperarse para vacunarse.
- Todos los niños que tuvieron una reacción alérgica que puso en peligro su vida después de una dosis de la DTaP no deben recibir otra.
- Todos los niños que sufrieron una enfermedad del cerebro o del sistema nervioso dentro de los 7 días de haber recibido una dosis de la DTaP no deben recibir otra.
- Hable con su médico si su hijo:
 - tuvo convulsiones o sufrió un colapso después de una dosis de la DTaP
 - lloró sin parar 3 horas o más después de una dosis de la DTaP
 - tuvo fiebre de más de 105°F después de una dosis de la DTaP.

Pida más información a su profesional de la salud. Algunos de estos niños no deben recibir otra dosis de la vacuna contra la tos ferina, pero pueden recibir una vacuna sin tos ferina llamada DT.

4 Niños de mayor edad y adultos

La vacuna DTaP no está autorizada para adolescentes, adultos ni niños de 7 años de edad y mayores.

Pero las personas mayores también necesitan protección. Existe una vacuna llamada Tdap, que es similar a la DTaP. Se recomienda una sola dosis de la vacuna Tdap para las personas de 11 a 64 años de edad. Otra vacuna, llamada Td, protege contra el tétano y la difteria, pero no contra la tos ferina. Se recomienda cada 10 años. Cada una de estas vacunas tiene su propia Hoja de Información sobre la Vacuna.

5 ¿Cuáles son los riesgos de la vacuna DTaP?

Enfermarse de la difteria, tétano o tos ferina es mucho más peligroso que recibir la vacuna contra DTaP.

Sin embargo, una vacuna, como cualquier otro medicamento, puede causar problemas serios, como reacciones alérgicas graves. El riesgo de que la vacuna DTaP cause daños graves o la muerte es extremadamente pequeño.

Problemas leves (comunes)

- Fiebre (aproximadamente 1 de cada 4 niños)
- Enrojecimiento o hinchazón en el sitio de inyección (aproximadamente 1 de cada 4 niños)
- Dolor en el sitio de inyección (aproximadamente 1 de cada 4 niños)

Estos problemas ocurren con más frecuencia después de la 4ª y 5ª dosis de la serie de DTaP que en dosis anteriores. A veces después de la 4ª o 5ª dosis de la DTaP se hincha todo el brazo o la pierna en que se puso la vacuna y esa hinchazón dura entre 1 y 7 días (aproximadamente 1 de cada 30 niños).

Otros problemas leves incluyen:

- Sentirse molesto (aproximadamente 1 de cada 3 niños)
- Cansancio o sin ganas de comer (aproximadamente 1 de cada 10 niños)
- Vómitos (aproximadamente 1 de cada 50 niños)

Estos problemas ocurren generalmente 1 a 3 días después de la inyección.

Problemas moderados (poco comunes)

- Convulsiones (sacudidas del cuerpo o fijación de la mirada) (aproximadamente 1 de cada 14,000 niños)
- Llanto sin parar por 3 horas o más (hasta aproximadamente 1 de cada 1,000 niños)
- Fiebre alta, de más de 105°F (aproximadamente 1 de cada 16,000 niños)

Problemas serios (muy raros)

- Reacción alérgica seria (menos de 1 por millón de dosis)
- Varios otros problemas graves han ocurrido después de recibir la vacuna DTaP. Éstos incluyen:
 - Convulsiones a largo plazo, coma o reducción de la conciencia.
 - Daño permanente al cerebro.

Estos son tan raros que es difícil saber si fueron causados por la vacuna.

Controlar la fiebre es especialmente importante para los niños que tuvieron convulsiones, por cualquier motivo. También es importante si algún otro miembro de la familia tuvo convulsiones. Puede reducir la fiebre y el dolor dando a su hijo un calmante del dolor *sin aspirina* en el momento de recibir la vacuna y durante las próximas 24 horas, siguiendo las instrucciones del paquete del medicamento.

6

¿Qué pasa si hay una reacción moderada a seria?

¿A qué debo prestar atención?

A cualquier cosa fuera de lo común, como una reacción alérgica seria, fiebre alta o comportamiento fuera de lo normal. Las reacciones alérgicas serias son muy raras en el caso de todas las vacunas. Si ocurriera una reacción seria, sería dentro de los pocos minutos hasta varias horas después de la inyección.

Las señales pueden incluir dificultad para respirar, ronquera o ruidos al respirar, ronchas, palidez, debilidad o latidos rápidos del corazón o mareos. Si ocurrieran fiebre o convulsiones, por lo general sería dentro de una semana después de la inyección.

¿Qué debo hacer?

- **Llame** a un médico o lleve la persona inmediatamente a un médico.
- **Diga** a su médico lo que ocurrió, la fecha y la hora en que ocurrió y cuándo recibió la vacuna.
- **Pida** a su médico, enfermera o departamento de salud que informe la reacción presentando un formulario del Sistema de Información Sobre Eventos Adversos a una Vacuna (VAERS).

O puede presentar este informe mediante el sitio Web de VAERS, en: www.vaers.hhs.gov, o puede llamar al: 1-800-822-7967.

VAERS no proporciona consejos médicos.

7

El Programa Nacional de Compensación por Lesiones Causadas por Vacunas (National Vaccine Injury Compensation Program)

En el raro evento en que usted o su hijo tengan una reacción grave a una vacuna, se ha creado un programa federal para ayudarlo a pagar la atención de los lesionados.

Para mayores detalles sobre el Programa Nacional de Compensación por Lesiones Causadas por Vacunas, llame al 1-800-338-2382 o visite el sitio web del programa en www.hrsa.gov/vaccinecompensation.

8

¿Cómo puedo obtener más información?

- Hable con su profesional de la salud. Le pueden dar el folleto de información que viene con la vacuna o sugerirle otras fuentes de información.
- Llame al programa de vacunación del departamento de salud local o estatal.
- Comuníquese con los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC):
 - Llame al 1-800-232-4636 (1-800-CDC-INFO)
 - Visite el sitio web del Programa Nacional de Vacunación, en www.cdc.gov/nip



U.S. DEPARTMENT OF HEALTH & HUMAN SERVICES
Centers for Disease Control and Prevention

Vaccine Information Statement
DTaP IMM 509S - Spanish (5/17/07) 42 U.S.C. § 300aa-26
Translated by Transcend Translations, Davis, CA www.transcend.net

VACUNA CONTRA LA HEPATITIS A

LO QUE USTED NECESITA SABER

1 ¿Qué es la hepatitis A?

La hepatitis A es una enfermedad seria del hígado, causada por el virus de la hepatitis A (e As). El e As se encuentra en el eñcremento de las personas que tienen hepatitis A. mór lo general se pasa por el contacto personal cercano, y algunas veces por comer alimentos o tomar agua que contiene e As.

La hepatitis A puede producir:

- Una enfermedad leve similar a la gripe (también conocida como la influenza)
- ictericia (piel u ojos amarillentos)
- Dolores raves en el estómago y diarrea



A menudo, las personas con hepatitis A tienen que ser hospitalizadas (hasta casi 1 de cada 5 personas).

En algunos casos, las personas mueren a causa de la hepatitis A (cerca de 3 a 5 muertes por cada 1,000 casos).

rna persona con hepatitis A fácilmente puede pasar la enfermedad a otras personas en la misma casa.

La vacuna contra la hepatitis A puede prevenir la hepatitis A.

2 ¿Quiénes deben vacunarse contra la hepatitis A y cuándo?

¿QUIÉNES?

Algunas personas deben vacunarse contra la hepatitis A de manera rutinaria:

- Todos los niños de 1 año de edad (de 12 a 23 meses).
- Las personas de 1 año de edad y mayores que viajen a, o que trabajen en, países con una incidencia alta o intermedia de hepatitis A, como los situados en Centro o Sudamérica, el eñico, Asia (eñcepto Japón), África y Europa oriental. pi desea más información, visite: www.cdc.gov/travel.

- Los niños y los adolescentes hasta de 18 años de edad que vivan en estados o comunidades donde se ha establecido la vacunación de rutina a causa de la alta incidencia de la enfermedad.
- Los hombres que tenJan relaciones sexuales con otros hombres.
- Las personas que usan droJas callejeras.
- Las personas con enfermedades crónicas del htJado.
- Las personas que reciEan tratamiento con concentrados de factor de coagulación.
- Las personas que traEajen con primates infectados con e As o que trabajen con el e As en laboratorios de investigación.

Las personas que viven en las siguientes situaciones podrían vacunarse contra la hepatitis A en situaciones especiales:

- La vacuna contra la hepatitis A se podría recomendar para niños o adolescentes en comunidades donde estén ocurriendo epidemias de la hepatitis A.

La vacuna contra la hepatitis A no está autorizada para niños menores de 1 año.

¿CUÁNDO?

Para los niños, se debe dar la primera dosis entre los 12 y los 23 meses de edad. Los niños que no estén vacunados al cumplir los 2 años de edad se pueden vacunar después.

Para los viajeros, la serie de vacunas debe empezar por lo menos un mes antes de viajar, para obtener la mejor protección.

Las personas que se vacunen menos de un mes antes de viajar también pueden recibir una vacuna de inmunoglobulina (fd), que ofrece una protección inmediata y temporal.

Para otros, la serie de vacunas contra la hepatitis A puede empezar cuando la persona tenga riesgo de infectarse.

Se necesitan dos dosis de la vacuna para que la protección sea duradera. Estas dosis deben darse por lo menos con 6 meses de diferencia.

La vacuna contra la hepatitis A se puede dar al mismo tiempo que otras vacunas.

3**Algunas personas no deben vacunarse contra la hepatitis A o deben esperar**

- Las personas que alguna vez hayan tenido una **reacción alérgica grave** (que éonga en éeligro la vida) a **una dosis anterior** de la vacuna contra la heéatitit A no deben recibir otra dosis.
- Las personas que tengan alguna **alergia grave** (que ponga en peligro la vida) a **algún componente de la vacuna** no deben vacunarse. Dígale a su médico si tiene alguna alergia grave. Todas las vacunas contra la hepatitis A contienen alumbre y algunas contienen 2-fenoxietanol.
- Las personas que estén **moderada o gravemente enfermas** cuando tienen programado recibir la vacuna probablemente deben esperar hasta que se recuperen. Hable con su médico o enfermera. Las personas con una **enfermedad leve** usualmente pueden vacunarse.
- Dígale a su médico si está **embarazada**. No se ha determinado la seguridad de la vacuna contra la heéatitit A éara mujeres embarazadas, éero no haó éruuebas de que sea dañina éara las mujeres embarazadas ni éara sus bebés éor nacer. El riesgo, si lo hubiera, se considera muó bajo.

4**¿Cuáles son los riesgos de la vacuna contra la hepatitis A?**

r na vacuna, como todo medicamento, tiene la posibilidad de causar problemas serios, como reacciones alérgicas graves. El riesgo de que la vacuna contra la hepatitis A cause daños graves o la muerte es sumamente pequeño.

s acunarse contra la hepatitis A es mucho más seguro que adquirir la enfermedad.

Problemas leves

- Dolor en el lugar de la vacuna (*cerca de 1 de cada 2 adultos, y hasta 1 de cada 6 niños*)
- Dolor de caÉeza (*cerca de 1 de cada 6 adultos y 1 de cada 25 niños*)
- 3prdida del apetito (*cerca de 1 de cada 12 niños*)
- Cansancio (*cerca de 1 de cada 14 adultos*)

pi ocurriera alguno de estos problemas, por lo general duran de 1 a 2 días.

Problemas graves

- 5 eacciyn alpr]ica]rave, a partir de unos minutos a algunas horas de haber sido vacunado (*ocurre muy rara vez*)

5**¿Qué pasa si hay una reacción moderada o grave?****¿A qué debo prestar atención?**

- Cualquier cosa fuera de lo común, como fieÉre alta o cambios en el comportamiento. i os signos de una reacción alérgica grave pueden incluir dificultad para respirar, ronquera o sibilancias, urticaria, palidez, debilidad, latidos rápidos del corazón o mareos.

¿Qué debo hacer?

- **Llame** a un médico o lleve a la persona inmediatamente a un médico.
- **Diga** al médico lo que ocurrió, la fecha y la hora en que ocurrió y cuándo recibió la vacuna.
- **Pida** a su médico, enfermera o departamento de salud que informe la reacción llenando un formulario del sistema de fnformación sobre Eventos Adversos a una s acuna (s AEo p).

l puede presentar este informe mediante el sitio web de s AEo p, en www.vaers.hhs.gov o puede llamar al 1-800-822-7967.

VAERS no proporciona asesoramiento médico.

6**Programa Nacional de Compensación por Lesiones Causadas por las Vacunas**

En caso de que usted o su hijo tenga una reacción grave ante una vacuna, se ha creado un érograma federal éara aóudar a éagar la atención de quienes resulten lastimados.

pi desea conocer los detalles del mrograma Nacional de Coméensación éor i esiones Causadas éor las s acunas (National s accine fnjuró Coméensation mrogram), llame al 1-800-PP8-2P82 ó visite su sitio web en www.hrsa.gov/vaccinecompensation.

7**¿Cómo puedo obtener más información?**

- Pregunte a su médico o enfermera. Le pueden dar el instructivo que viene con la vacuna o sugerirle otras fuentes de información.
- Llame al departamento de salud local o estatal.
- Póngase en contacto con los Centros para el Control y la nrevencción de Enfermedades (Ca C):
 - i llame al 1-800-232-4636 (1-800-CDC-INFO)
 - s isite los sitios web del Ca C en www.cdc.gov/hepatitis o www.cdc.gov/nip



**DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES
CENTERS FOR DISEASE CONTROL AND PREVENTION
NATIONAL IMMUNIZATION PROGRAM**

Vaccine Information Statement

Hepatitis A IMM-502 - Spanish (3/21/06)

Translated by Transcend Translations, Davis, CA

42 U.S.C. § 300aa-26

www.transcend.net

Vacuna contra *Influenzae Haemophilus* tipo B (Hib)

LO QUE USTED NECESITA SABER

1 ¿Qué es la enfermedad Hib?

La enfermedad *Haemophilus influenzae* tipo b (Hib) es una enfermedad grave causada por una bacteria. En general ataca a los niños menores de 5 años.

Su hijo se puede contagiar la enfermedad Hib al estar cerca de otros niños y adultos que tengan la bacteria sin saberlo. Los gérmenes pasan de una persona a otra. Si los gérmenes permanecen en la nariz y en la garganta del niño, lo más probable es que el niño no se enferme. Pero a veces los gérmenes pasan a los pulmones o al torrente sanguíneo, y en ese caso el Hib puede causar problemas serios.

Antes de la vacuna Hib, la enfermedad Hib era la principal causa de meningitis bacteriana entre los niños menores de cinco años de edad en Estados Unidos. La meningitis es una enfermedad de las membranas del cerebro y de la columna que puede causar daños cerebrales permanentes y sordera. La enfermedad Hib también puede causar:

- neumonía
- mucha hinchazón de la garganta, lo cual dificulta la respiración
- infecciones de la sangre, de las articulaciones, de los huesos y del recubrimiento del corazón
- la muerte

Antes de la vacuna Hib, todos los años unos 20,000 niños en EE. UU. menores de 5 años de edad contraían una forma grave de la enfermedad Hib y unos 1,000 de ellos morían.

La vacuna Hib puede prevenir la enfermedad Hib. Si dejáramos de vacunarlos, muchos más niños contraerían la enfermedad Hib.



2 ¿Quiénes deben vacunarse contra Hib y cuándo?

Los niños deben vacunarse contra Hib a las siguientes edades:

- ✓ 2 meses
- ✓ 4 meses
- ✓ 6 meses *
- ✓ 12 a 15 meses

* Dependiendo de la marca de vacuna Hib que se utilice, su hijo puede o no necesitar la dosis a los seis meses de edad. Su médico o su enfermera le indicarán si esa dosis es necesaria.

Si pierde una dosis o se atrasa, obtenga la próxima dosis lo antes posible. No hay necesidad de volver a empezar.

La vacuna Hib se puede dar junto con otras vacunas.

Niños de mayor edad y adultos

En general, los niños mayores de 5 años de edad no necesitan la vacuna Hib. Pero algunos niños de mayor edad, y algunos adultos con ciertos problemas de salud, la deben recibir. Estos problemas especiales incluyen la anemia de células falciformes, el VIH y el sida, la extracción del bazo, el trasplante de médula o el tratamiento del cáncer con fármacos. Pida mayores detalles a su médico o a su enfermera.

3 Algunas personas no deben vacunarse contra Hib o deben esperar

- Las personas que han tenido una reacción alérgica a una dosis anterior de la vacuna Hib que puso su vida en peligro no deben recibir otra dosis.
- Los niños menores de 6 semanas de edad no deben vacunarse contra Hib.
- Las personas que en el día en que se vayan a vacunar estén moderadamente o muy enfermas, en general no deben recibir la vacuna Hib hasta que se recuperen.

Para más información, hable con su médico o enfermera.

4

¿Cuáles son los riesgos de la vacuna contra Hib?

Como todos los medicamentos, las vacunas pueden causar problemas serios como reacciones alérgicas graves. El riesgo de que la vacuna Hib cause daños graves o la muerte es extremadamente pequeño.

La mayoría de las personas que reciben la vacuna Hib no tienen ningún problema relacionado con la vacuna.

Problemas leves

- Enrojecimiento, calor o hinchazón en el sitio de la inyección (hasta la cuarta parte de los niños)
- Fiebre de más de 101° F (hasta 1 de cada 20 niños)

Si estos problemas ocurren, en general comienzan dentro de un día después de recibir la vacuna. Pueden durar 2 a 3 días.

**5**

¿Qué pasa si hay una reacción moderada o grave?

¿A qué debo prestar atención?

A cualquier cosa fuera de lo común, como una reacción alérgica seria, fiebre elevada o cambios en el comportamiento. Los signos de una reacción alérgica seria pueden incluir dificultad para respirar, ronquera o ruidos al respirar, ronchas, palidez, debilidad, latidos rápidos del corazón o mareos dentro de los pocos minutos hasta varias horas después de la inyección.

¿Qué debo hacer?

- Llame inmediatamente al médico o lleve inmediatamente al médico a la persona afectada.
- Dígame al médico lo que ocurrió, la fecha y la hora en que ocurrió y cuándo fue vacunado.
- Pida a su médico, enfermera o departamento de salud que llenen un formulario del Sistema de Información Sobre Eventos Adversos de Vacunas (VAERS), o llame usted mismo a VAERS, al 1-800-822-7967.

6

El Programa Nacional de Compensación por Lesiones Causadas por Vacunas

En el raro caso en que usted o su hijo tenga una reacción grave a una vacuna, se ha creado un programa federal para ayudarlo a pagar la atención de los lesionados.

Para mayores detalles sobre el Programa Nacional de Compensación por Lesiones Causadas por Vacunas, llame al 1-800-338-2382 o visite el website del programa, en <http://www.hrsa.gov/osp/vicp/>

7

¿En dónde puedo obtener más información?

- Pregunte a su médico o enfermera. Le pueden dar el instructivo que viene con la vacuna o sugerirle otras fuentes de información.
- Llame al programa de vacunación del departamento de salud local o estatal.
- Póngase en contacto con los Centros para el Control y la Prevención de las Enfermedades (CDC):
 - Call 1-800-232-4636 (1-800-CDC-INFO)
 - Visite el website del Programa Nacional de Vacunación, en <http://www.cdc.gov/nip>



U.S. DEPARTMENT OF HEALTH & HUMAN SERVICES
Centers for Disease Control and Prevention
National Immunization Program

Vaccine Information Statement
Hib IMM-664S-Spanish (12/16/98) 42 U.S.C. § 300aa-26

Translation provided by the Minnesota Department of Health

LA VACUNA CONTRA LA HEPATITIS B

LO QUE USTED NECESITA SABER

1 ¿Qué es la hepatitis B?

La hepatitis B es una enfermedad seria que afecta el hígado. Es causada por el virus de la hepatitis B (HBV). El HBV puede causar:

Una enfermedad aguda (a corto plazo) que puede causar:

- pérdida del apetito
- diarrea y vómitos
- cansancio
- ictericia (piel u ojos amarillos)
- dolores en los músculos, en las articulaciones y el estómago

La enfermedad aguda es más común entre los adultos. Los niños infectados por lo general no tienen una enfermedad aguda.

Infección crónica (a largo plazo). Algunas personas contraen una infección crónica por el HBV. Esto puede ser muy serio y a menudo causa:

- daño al hígado (cirrosis)
- cáncer del hígado
- la muerte

La infección crónica es más común entre los bebés y los niños que entre los adultos. Las personas infectadas pueden transmitir el HBV a otras personas, incluso si no parecen estar enfermas.

- En 2005, unas 51,000 personas se infectaron con la hepatitis B.
- Unos 1.25 millones de personas en Estados Unidos tienen una infección crónica por el HBV.
- Todos los años entre 3,000 y 5,000 personas mueren de cirrosis o de cáncer del hígado causados por el HBV.

El virus de la hepatitis B se transmite por el contacto con la sangre u otros fluidos del cuerpo de una persona infectada. Una persona se puede infectar mediante:

- el contacto con la sangre y los fluidos del cuerpo de una mujer durante el parto;
- el contacto con la sangre y los fluidos del cuerpo por heridas en la piel, como las picaduras, cortadas o llagas;
- el contacto con objetos que pueden contener sangre o fluidos del cuerpo, como los cepillos de dientes o las navajas de afeitarse;
- tener relaciones sexuales sin protección con una persona infectada;
- compartir agujas al inyectarse drogas;
- punzarse en el trabajo con una aguja usada.

2 La vacuna contra la hepatitis B: ¿Por qué vacunarse?

La vacuna contra la hepatitis B puede prevenir la hepatitis B y las serias consecuencias de la infección por el HBV, incluyendo el cáncer del hígado y la cirrosis.

En Estados Unidos se empezó a vacunar rutinariamente a los niños contra la hepatitis B en 1991. Desde entonces, la incidencia que se informó de la hepatitis B aguda entre los niños y los adolescentes ha bajado por más de un 95%, y por un 75% entre todas las edades.

La vacuna contra la hepatitis B es hecha con una parte del virus de la hepatitis B. No puede causar la infección por el HBV.

La vacuna contra la hepatitis B por lo general se aplica como una serie de 3 ó 4 inyecciones. Esta serie de vacunas da protección contra la infección por el HBV a largo plazo, y posiblemente para toda la vida.

3 ¿Quiénes deben recibir la vacuna contra la hepatitis B y cuándo?

Niños y adolescentes

- Se debe aplicar la primera dosis de la vacuna contra la hepatitis B a todos los niños al nacer y deben haber completado la serie de dosis de la vacuna entre los 6 y 18 meses de edad.
- Los niños y los adolescentes de hasta 18 años que no fueron vacunados anteriormente también se deben vacunar.

Adultos

- Todos los adultos no vacunados en riesgo de infectarse por el HBV se deben vacunar. Esto incluye:
 - parejas sexuales de personas infectadas con el HBV,
 - hombres que tienen relaciones sexuales con hombres,
 - personas que se inyectan drogas de la calle,
 - personas con más de una pareja sexual,
 - personas con enfermedades crónicas del hígado o de los riñones,
 - personas con trabajos que los exponen a la sangre humana,
 - contactos en el hogar con personas infectadas por el HBV,
 - residentes y personal de instalaciones para personas con discapacidades del desarrollo,
 - pacientes de diálisis del riñón,

- personas que viajan a países donde la hepatitis B es común,
 - personas infectadas con el VIH.
- Todas las demás personas que deseen estar protegidas contra la infección por el HBV se pueden vacunar.

4 ¿Quiénes NO deben recibir la vacuna contra la hepatitis B?

- Las personas que tengan una reacción alérgica a la levadura de panadería o a cualquier otro componente de la vacuna, que pone en riesgo su vida, no se deben vacunar contra la hepatitis B. Diga a su médico si tiene alergias graves.
- Las personas que tuvieron una reacción alérgica a una dosis anterior de la vacuna contra la hepatitis B, que puso en riesgo su vida, no deben recibir otra dosis de la vacuna.
- Las personas que tengan una enfermedad moderada o grave el día de la vacuna por lo general deben esperar hasta recuperarse antes de vacunarse.

Su médico le puede dar más información sobre estas precauciones.

Las mujeres embarazadas que necesitan protección contra la infección por el HBV se pueden vacunar.

5 Los riesgos de la vacuna contra la hepatitis B

La vacuna contra la hepatitis B es muy segura. La mayoría de las personas no tienen ningún problema con ella.

Se han informado los siguientes problemas leves:

- Dolor en el lugar donde se aplicó la vacuna (hasta 1 persona de cada 4).
- Temperatura de 99.9°F o más (hasta 1 persona de cada 15).

Los problemas graves ocurren muy rara vez. Se cree que las reacciones alérgicas graves ocurren aproximadamente en 1 de cada 1.1 millones de dosis.

Una vacuna, como cualquier medicamento, *podría* causar una reacción seria. Pero el riesgo de que una vacuna cause un daño serio, o la muerte, es sumamente pequeño. Más de 100 millones de personas en Estados Unidos han recibido la vacuna contra la hepatitis B.

6 ¿Qué pasa si hay una reacción moderada o grave?

¿A qué debo prestar atención?

- Cualquier cosa fuera de lo común, como fiebre alta o cambios en el comportamiento. Los signos de una

reacción alérgica grave pueden incluir dificultad para respirar, ronquera o sibilancias, ronchas, palidez, debilidad, latidos rápidos del corazón o mareos.

¿Qué debo hacer?

- Llame a un médico o lleve a la persona inmediatamente a un médico.
- Diga al médico lo que ocurrió, la fecha y la hora en que ocurrió y cuándo recibió la vacuna.
- Pida a su médico, enfermera o departamento de salud que informe la reacción presentando un formulario del Sistema de Información sobre Eventos Adversos a una Vacuna (VAERS).

O puede presentar este informe mediante el sitio Web de VAERS, en: www.vaers.hhs.gov o puede llamar al: 1-800-822-7967.

VAERS no proporciona consejos médicos.

7 El Programa Nacional de Compensación por Lesiones Causadas por las Vacunas

En el caso de que usted o su hijo tuviera una reacción seria a una vacuna, puede pedir ayuda al programa federal que ayuda a pagar la atención de las personas a quienes les haya hecho daño la vacuna.

Para obtener detalles sobre el Programa Nacional de Compensación por Lesiones Causadas por las Vacunas, llame al 1-800-338-2382 ó visite su sitio Web, en www.hrsa.gov/vaccinecompensation.

8 ¿Cómo puedo obtener más información?

- Consulte con su médico o enfermera. Le pueden dar el folleto de información que viene con la vacuna o sugerirle otras fuentes de información.
- Llame al departamento de salud local o estatal.
- Comuníquese con los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC):
 - Llame al: 1-800-232-4636 (1-800-CDC-INFO)
 - Visite los sitios Web de los CDC en:
 - www.cdc.gov/ncidod/diseases/hepatitis
 - www.cdc.gov/vaccines
 - www.cdc.gov/travel



DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES
CENTERS FOR DISEASE CONTROL AND PREVENTION

Vaccine Information Statement (Interim)
Hepatitis B IMM-212S – Spanish (7/18/07) 42 U.S.C. § 300aa-26
Translated by Transcend Translations, Davis, CA www.transcend.net

VACUNA CONTRA EL HPV

(VIRUS DEL PAPILOMA HUMANO)

LO QUE USTED NECESITA SABER

1 ¿Qué es el HPV?

El virus del papiloma humano (HPV) genital es el virus de transmisión sexual más común en Estados Unidos.

Hay cerca de 40 tipos de HPV. Unas 20 millones de personas están infectadas en Estados Unidos y unas 6.2 millones más son infectadas cada año. El HPV se transmite mediante el contacto sexual.

La mayoría de las infecciones por el HPV no causan ningún síntoma y desaparecen solas. Pero el HPV es importante principalmente porque puede causar **cáncer del cuello del útero** en las mujeres. En Estados Unidos, cada año unas 10,000 mujeres contraen cáncer del cuello del útero y unas 3,700 mueren a causa de él. Es la segunda causa de muertes por cáncer entre las mujeres del mundo.

El HPV también está asociado a varios tipos de cáncer menos comunes, tanto en hombres como en mujeres. También puede causar verrugas genitales y verrugas en la parte superior del tracto respiratorio.

Más del 50% de los hombres y mujeres sexualmente activos son infectados por el HPV en algún momento de sus vidas.

No hay tratamiento para la infección por el HPV, pero se pueden tratar los problemas que causa.

2 La vacuna contra el HPV, ¿por qué vacunarse?

La **vacuna contra el HPV** es una vacuna desactivada (no viva) que protege contra 4 tipos principales del HPV.

Éstos incluyen 2 tipos de HPV que causan cerca del 70% de los casos de cáncer del cuello del útero y 2 tipos que causan cerca del 90% de los casos de las verrugas genitales. *La vacuna contra el HPV puede prevenir la mayoría de las verrugas genitales y la mayoría de los casos de cáncer del cuello del útero.*

Se espera que la protección contra el HPV dure mucho tiempo. Pero las mujeres vacunadas siguen necesitando la prueba de Papanicolaou porque la vacuna no protege contra todos los tipos de HPV que causan cáncer del cuello del útero.

3 ¿Quiénes deben recibir la vacuna contra el HPV y cuándo?

Vacunación de rutina

- Rutinariamente se recomienda la vacuna contra el HPV para las niñas de **11 a 12 años de edad**. Los médicos la pueden dar a niñas de tan sólo 9 años de edad.

¿Por qué se da la vacuna contra el HPV a niñas de estas edades?

Es importante que las niñas se vacunen contra el HPV antes de su primer contacto sexual, porque no han estado expuestas al HPV. En el caso de estas niñas, la vacuna puede prevenir casi el 100% de la enfermedad causada por los 4 tipos de HPV a los que se dirige la vacuna.

Sin embargo, si una niña o una mujer ya están infectadas con un tipo de HPV, la vacuna no previene la enfermedad causada por él.

Vacuna para ponerse al día

- La vacuna también se recomienda para niñas y mujeres de **13 a 26 años de edad** que no la recibieron cuando eran más jóvenes.

La vacuna contra el HPV se da en una serie de 3 dosis:

- 1ª dosis: Ahora
- 2ª dosis: 2 meses después de la 1ª dosis
- 3ª dosis: 6 meses después de la 1ª dosis

No se recomiendan las vacunas adicionales (de refuerzo).

La vacuna contra el HPV se puede dar al mismo tiempo que otras vacunas.

4 Algunas niñas o mujeres no deben recibir la vacuna contra el HPV o deben esperar

- No debe vacunarse nadie que haya tenido una **reacción alérgica a la levadura** o a cualquier otro componente de la vacuna contra el HPV o a una dosis anterior de la vacuna contra el HPV que amenazó su vida. Diga al médico si la persona que recibirá la vacuna tiene alergias graves.

- Las **mujeres embarazadas** no deben vacunarse. La vacuna parece ser segura para la madre y el bebé no nacido, pero todavía se está estudiando. Haber recibido la vacuna contra el HPV estando embarazada **no** es un motivo para considerar dar fin al embarazo. Las mujeres que están dando pecho se pueden vacunar con toda seguridad.

Animamos a todas las mujeres que se enteren de que estaban embarazadas cuando se vacunaron contra el HPV a que llamen al **Registro de vacunación contra el HPV durante el embarazo**, al 800-986-8999.

La información en este registro nos ayudará a aprender cómo responden las mujeres embarazadas a la vacuna.

- Las personas levemente enfermas el día de la vacuna se pueden vacunar contra el HPV. Las personas con **enfermedades moderadas o graves** deben esperar hasta recuperarse.

5 ¿Cuáles son los riesgos de la vacuna contra el HPV?

La vacuna contra el HPV no parece causar efectos secundarios serios.

Sin embargo, las vacunas, como cualquier medicamento, pueden causar problemas serios, como reacciones alérgicas graves. El riesgo de que **cualquier** vacuna cause un daño serio, o la muerte, es sumamente pequeño.

Es posible que varios **problemas leves** ocurran con la vacuna contra el HPV:

- Dolor en el lugar donde se aplicó la vacuna (cerca de 8 personas de cada 10)
- Enrojecimiento o hinchazón en el lugar donde se aplicó la vacuna (cerca de 1 persona de cada 4)
- Fiebre leve (100°F/38°C) (cerca de 1 persona de cada 10)
- Picazón en el lugar donde se aplicó la vacuna (cerca de 1 persona de cada 30)
- Fiebre moderada (102°F/39°C) (cerca de 1 persona de cada 65)

Estos síntomas no duran mucho tiempo y desaparecen solos.

Las reacciones alérgicas a causa de las vacunas que amenazan la vida ocurren muy rara vez. Si ocurren, es a los pocos minutos o a las pocas horas de haberse vacunado.

Como en el caso de todas las vacunas, se seguirá prestando atención si la vacuna contra el HPV causa problemas graves o inusuales.

6

¿Qué pasa si hay una reacción grave?

¿A qué debo prestar atención?

- Cualquier cosa fuera de lo común, como fiebre alta o cambios en el comportamiento. Los signos de una reacción alérgica grave pueden incluir dificultad para respirar, ronquera o sibilancias, ronchas, palidez, debilidad, latidos rápidos del corazón o mareos.

¿Qué debo hacer?

- **Llame** a un médico o lleve a la persona inmediatamente a un médico.
- **Diga** a su médico lo que ocurrió, la fecha y la hora en que ocurrió y cuándo recibió la vacuna.
- **Pida** a su médico, enfermera o departamento de salud que informe la reacción, presentando un formulario del Sistema de Información sobre Eventos Adversos a una Vacuna (VAERS).

U puede presentar este informe mediante el sitio web de VAERS, en: www.vaers.hhs.gov o puede llamar al: 1-800-822-7967.

VAERS no proporciona consejos médicos.

7

¿Cómo puedo obtener más información?

- Consulte con su médico o enfermera. Le pueden dar el folleto de información que viene con la vacuna o sugerirle otras fuentes de información.
- Llame al departamento de salud local o estatal.
- Comuníquese con los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC):
 - Llame al: **1-800-232-4636 (1-800-CDC-INFO)**
 - Visite el sitio Web de los CDC en: www.cdc.gov/std/hpv y www.cdc.gov/nip.



**DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES
CENTERS FOR DISEASE CONTROL AND PREVENTION
NATIONAL CENTER FOR IMMUNIZATION AND RESPIRATORY DISEASES**

Vaccine Information Statement (Interim)
Human Papillomavirus (HPV) Vaccine IMM-866S-Spanish
Translated by Transcend, Davis, CA

(2/2/07)
www.transcend.net

VACUNA INTRANASAL VIVA CONTRA LA INFLUENZA

LO QUE USTED NECESITA SABER 2009-10

Muchas Hojas de Información sobre Vacunas están disponibles en español y en otros idiomas. Vea www.immunize.org/vis.

1 ¿Por qué vacunarse?

La influenza (también conocida como gripe o "flu") es una enfermedad contagiosa.

Es causada por el virus de la influenza, que se puede pasar al toser, estornudar o mediante las secreciones nasales.

Otras enfermedades pueden tener los mismos síntomas y a menudo se confunden con la influenza. Pero sólo una enfermedad causada por el virus de la influenza es realmente influenza.

A cualquiera le puede dar influenza, pero los índices de infección son mayores entre los niños. En la mayoría de las personas dura sólo unos pocos días. Puede causar:

- fiebre
- dolor de garganta
- escalofríos
- dolores musculares
- tos
- dolor de cabeza
- cansancio

Algunas personas, como los bebés, las personas mayores y los que tienen ciertos problemas de salud se pueden enfermar mucho más. La influenza puede causar fiebre alta y neumonía y puede empeorar los problemas médicos existentes. Puede causar diarrea y ataques epilépticos en niños. En promedio, 226,000 personas son hospitalizadas todos los años a causa de la influenza y 36,000 de ellas mueren. La mayoría de los que mueren son personas mayores. La vacuna contra la influenza puede prevenir la influenza.

2 Vacuna viva atenuada contra la influenza: LAIV (rocío nasal)

Hay dos tipos de vacuna contra la influenza estacional:

1. La vacuna viva atenuada contra la influenza (LAIV) contiene el virus de influenza vivo pero atenuado (debilitado). Se aplica como rocío en las fosas nasales.

2. La vacuna desactivada contra la influenza, a veces conocida como la "vacuna contra la influenza", se inyecta. La vacuna desactivada contra la influenza se describe en otra Hoja de Información sobre Vacunas.

Los virus de la influenza cambian constantemente. Por eso, las vacunas contra la influenza se actualizan todos los años y se recomienda una vacunación anual.

Cada año los científicos tratan de que los virus de la vacuna coincidan con los que tienen más probabilidades de causar la influenza ese año. Cuando coinciden bien, la vacuna protege a la mayoría de las personas contra enfermedades serias relacionadas con la influenza. Pero aunque no coincida tanto, la vacuna provee alguna protección. La vacuna contra la influenza *no* previene las enfermedades "similares a la influenza" causadas por otros virus.

Después de la vacunación, toma unas 2 semanas para desarrollar protección contra el virus. La protección dura hasta un año.

La LAIV no contiene timerosal ni ningún otro preservativo.

Live, Attenuated Influenza Vaccine - Spanish (8/11/09)

3 ¿Quiénes pueden recibir la LAIV?

La LAIV está aprobada para las personas de 2 a 49 años de edad, que no estén embarazadas y que no tengan ciertos problemas de salud (vea el No. 4, abajo). Se recomienda la vacuna contra la influenza para las personas que puedan transmitir la influenza a otras personas de alto riesgo, como por ejemplo:

- Las personas que viven con o cuidan a niños de 5 años y menores, y a personas de 50 años de edad y mayores.
- Médicos y enfermeras, y familiares o cualquier otra persona con contacto cercano a personas con riesgo de enfermarse seriamente de la influenza.

Los profesionales de la salud también podrían recomendar una vacuna anual contra la influenza para:

- Las personas que prestan servicios comunitarios esenciales.
- Las personas que viven en residencias estudiantiles, centros correccionales o en otros lugares donde vive mucha gente, para prevenir epidemias.

La vacuna contra la influenza también se recomienda para todos los que desean reducir su probabilidad de enfermarse de la influenza o de transmitir la enfermedad a otras personas.

4 Algunas personas no deben recibir la LAIV

La LAIV no está autorizada para todos. Las siguientes personas deben recibir la vacuna desactivada (que se inyecta) en vez de la LAIV:

- Los adultos de 50 años de edad y mayores, o los niños de 6 meses a 2 años de edad. (A los niños menores de 6 meses de edad no se les debe aplicar ninguna de las vacunas contra la influenza).
- Los niños menores de 5 años de edad con asma o con uno o más episodios de sibilancias durante el año pasado.
- Las personas que tienen problemas de salud a largo plazo con:
 - enfermedad del corazón
 - enfermedad de los pulmones
 - asma
 - enfermedad de los riñones o del hígado
 - enfermedad metabólica, como la diabetes
 - anemia y otras enfermedades de la sangre
- Las personas que tienen ciertas enfermedades de los músculos o de los nervios (como las enfermedades que causan ataques epilépticos o parálisis cerebral) que puedan causar problemas para respirar o para tragar.
- Las personas que tienen el sistema inmunológico debilitado.
- Los niños o adolescentes en tratamiento de aspirina a largo plazo.
- Las mujeres embarazadas.

Dígale a su médico si alguna vez tuvo el síndrome de Guillain-Barré (una enfermedad paralítica grave, también conocida como GBS). Es posible que pueda recibir la vacuna, pero su médico debe ayudarlo a tomar la decisión.

La **vacuna contra la influenza** es preferible para las personas (incluyendo a los trabajadores de atención de la salud y familiares) con contacto cercano a alguien con el sistema inmunológico *gravemente* debilitado (que requiere cuidados en un ambiente protegido, como en una unidad de trasplantes de médula ósea). Las personas con contacto cercano a alguien con el sistema inmunológico no tan debilitado (incluyendo a las personas con VIH) pueden recibir la LAIV.

Las personas que tengan un problema nasal lo suficientemente grave como para que la respiración sea difícil, como la nariz muy tapada, deben recibir la vacuna contra la influenza que se inyecta en vez de la LAIV.

Algunas personas deben hablar con un médico antes de recibir cualquiera de las dos vacunas contra la influenza:

- Cualquier persona que haya tenido una reacción alérgica seria al huevo o a algún otro componente de la vacuna, o a una dosis anterior de la vacuna contra la influenza. *Diga a su médico si tiene alergias graves.*
- Las personas moderadamente o muy enfermas por lo general deben esperar hasta recuperarse antes de vacunarse contra la influenza. Si está enfermo, hable con su médico o enfermera sobre si debe cambiar la cita para vacunarse. Las personas con una enfermedad leve por lo general se pueden vacunar.

5 ¿Cuándo debo vacunarme contra la influenza?

Se puede aplicar la vacuna tan pronto como esté disponible, por lo general en el otoño, y mientras la enfermedad esté presente en su comunidad. La influenza puede presentarse en cualquier momento entre noviembre y mayo, pero la mayoría de los casos ocurren en enero o febrero. Vacunarse en diciembre, o incluso después, puede ser beneficioso en la mayoría de los años.

La mayoría de las personas requieren una dosis de la vacuna contra la influenza todos los años. **Los niños menores de 9 años de edad que se vacunan contra la influenza por primera vez** (o que se vacunaron por primera vez la temporada pasada, pero sólo recibieron una dosis) deben recibir 2 dosis, con la segunda dosis 4 semanas después de la primera para obtener protección.

La vacuna contra la influenza se puede dar al mismo tiempo que otras vacunas.

6 ¿Cuáles son los riesgos de la vacuna intranasal viva contra la influenza (LAIV)?

Las vacunas, como cualquier medicamento, pueden causar problemas serios, como reacciones alérgicas graves. El riesgo de que una vacuna cause daños serios, o la muerte, es sumamente pequeño.

Los virus de la vacuna viva contra la influenza rara vez se pasan de una persona a otra. Incluso si lo hacen, es poco probable que causen enfermedad.

La LAIV está hecha de virus debilitados y no causa influenza. La vacuna puede causar síntomas leves en las personas que la reciben (vea a continuación).

Problemas leves:

Algunos niños y adolescentes de 2 a 17 años de edad informaron tener reacciones leves, incluyendo:

- nariz que gotea o congestión nasal
- fiebre
- dolor de cabeza y dolores musculares
- sibilancias
- dolor abdominal o vómitos ocasionales o diarrea

Algunos adultos de 18 a 49 años de edad dijeron haber tenido:

- nariz que gotea o congestión nasal
- dolor de garganta
- tos, escalofríos, cansancio/debilidad
- dolor de cabeza

Problemas graves:

- Las reacciones alérgicas a causa de las vacunas que amenazan la vida ocurren muy rara vez. Si ocurren, por lo general es a los pocos minutos o a las pocas horas de haberse vacunado.
- Si ocurren reacciones poco comunes con cualquier producto nuevo, es posible que no se identifiquen hasta que lo hayan usado miles o millones de personas. Desde que fue autorizada se han distribuido millones de dosis de la LAIV y no se han identificado problemas serios. Como en el caso de todas las vacunas, se seguirá prestando atención si la LAIV causa problemas inusuales o graves.

7 ¿Qué pasa si hay una reacción grave?

¿A qué debo prestar atención?

Cualquier cosa fuera de lo común, como fiebre alta o cambios en el comportamiento. Los signos de una reacción alérgica grave pueden incluir dificultad para respirar, ronquera o sibilancias, ronchas, palidez, debilidad, latidos rápidos del corazón o mareos.

¿Qué debo hacer?

- Llame a un médico o lleve a la persona inmediatamente a un médico.
- Diga a su médico lo que ocurrió, la fecha y la hora en que ocurrió y cuándo recibió la vacuna.
- Pida a su profesional de la salud que informe la reacción presentando un formulario del Sistema de Información sobre Eventos Adversos a una Vacuna (VAERS). O puede presentar este informe mediante el sitio web de VAERS, en: www.vaers.hhs.gov o puede llamar al: 1-800-822-7967.

VAERS no proporciona consejos médicos.

8 Programa Nacional de Compensación por Lesiones Causadas por Vacunas

Existe un programa federal que ayuda a pagar la atención médica de quienes tengan una reacción seria a una vacuna.

Si desea más información sobre el Programa Nacional de Compensación por Lesiones Causadas por Vacunas, llame al **1-800-338-2382** ó visite su sitio Web en www.hrsa.gov/vaccinecompensation.

9 ¿Cómo puedo obtener más información?

- Consulte con su profesional de la salud. Le puede dar el folleto de información que viene con la vacuna o sugerirle otras fuentes de información.
- Llame al departamento de salud local o estatal.
- Comuníquese con los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC):
 - Llame al: **1-800-232-4636 (1-800-CDC-INFO)** o
 - Visite el sitio Web de los CDC en: www.cdc.gov/flu



DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES
CENTERS FOR DISEASE CONTROL AND PREVENTION



Vaccine Information Statement
Live, Attenuated Influenza Vaccine IMM-778S – Spanish (8/11/09) 42 U.S.C. §300aa-26
Translated by Transcend Translations, Davis, CA www.transcend.net

VACUNA DESACTIVADA CONTRA LA INFLUENZA

LO QUE USTED NECESITA SABER 2009-10

Muchas Hojas de Información sobre Vacunas están disponibles en español y en otros idiomas. Vea www.immunize.org/vis.

1 ¿Por qué vacunarse?

La **influenza** (también conocida como gripe o "flu") es una enfermedad contagiosa.

Es causada por el virus de la influenza, que se puede pasar al toser, estornudar o mediante las secreciones nasales.

Otras enfermedades pueden tener los mismos síntomas y a menudo se confunden con la influenza. Pero sólo una enfermedad causada por el virus de la influenza es realmente influenza.

A cualquiera le puede dar influenza, pero los índices de infección son mayores entre los niños. En la mayoría de las personas dura sólo unos pocos días. Puede causar:

- fiebre
- dolor de garganta
- escalofríos
- cansancio
- tos
- dolor de cabeza
- dolores musculares

Algunas personas, como los bebés, las personas mayores y los que tienen ciertos problemas de salud se pueden enfermar mucho más. La influenza puede causar fiebre alta y neumonía y puede empeorar los problemas médicos existentes. Puede causar diarrea y ataques epilépticos en niños. En promedio, 226,000 personas son hospitalizadas todos los años a causa de la influenza y 36,000 de ellas mueren. La mayoría de los que mueren son personas mayores. **La vacuna contra la influenza puede prevenir la influenza.**

2 Vacuna desactivada contra la influenza

Hay dos tipos de vacuna contra la influenza estacional:

1. La vacuna **desactivada** (muerta), o la "vacuna contra la influenza" se inyecta en el músculo. 2. La vacuna **viva atenuada** (debilitada) contra la influenza se aplica como rocío en las fosas nasales. *Esta vacuna se describe en una Hoja de Información sobre Vacunas, por separado.*

Estas vacunas contra la influenza "estacional" están formuladas para prevenir la influenza anual regular. No protegen contra la influenza pandémica H1N1 (gripe porcina).

Los virus de la influenza cambian constantemente. Por eso, las vacunas contra la influenza se actualizan todos los años y se recomienda una vacunación anual.

Cada año los científicos tratan de que los virus de la vacuna coincidan con los que tienen más probabilidades de causar la influenza ese año. Cuando coinciden bien, la vacuna protege a la mayoría de las personas contra enfermedades serias relacionadas con la influenza. Pero aunque no coincida tanto, la vacuna provee alguna protección. La vacuna contra la influenza *no* previene las enfermedades "similares a la influenza" causadas por otros virus.

Después de la vacunación, toma hasta 2 semanas para desarrollar protección. La protección dura hasta un año.

Algunas vacunas desactivadas contra la influenza contienen un preservativo llamado timerosal. Algunas personas han sugerido que el timerosal podría estar asociado a problemas del desarrollo en los niños. En el 2004, el Instituto de Medicina revisó muchos estudios que investigaban esta teoría y concluyó que no hay pruebas de dicha asociación. La vacuna contra la influenza está disponible sin timerosal.

3 ¿Quiénes deben recibir la vacuna desactivada contra la influenza?

Todas las personas que desean reducir su probabilidad de enfermarse de la influenza o de transmitir la enfermedad a otras personas.

Todos los niños de 6 meses de edad y mayores, y todos los adultos mayores:

- Todos los niños, de los 6 meses a 18 años de edad.
- Las personas de 50 años de edad o mayores.

Las personas que corran riesgo de complicaciones a causa de la influenza o que tengan más probabilidad de requerir atención médica:

- Las mujeres que estarán embarazadas durante la temporada de la influenza.
- Las personas que tienen **problemas de salud a largo plazo** con:
 - enfermedad del corazón
 - enfermedad de los riñones
 - enfermedad del hígado
 - enfermedad de los pulmones
 - enfermedad metabólica, como diabetes
 - asma
 - anemia y otras enfermedades de la sangre
- Las personas que tienen el **sistema inmunológico debilitado** a causa de:
 - VIH/SIDA u otra enfermedad que afecte el sistema inmunológico
 - tratamiento a largo plazo con medicamentos como esteroides
 - tratamiento del cáncer con rayos X o medicamentos
- Las personas que tienen ciertas **enfermedades musculares o de los nervios** (como las enfermedades que causan ataques epilépticos o parálisis cerebral) que puedan causar problemas respiratorios o dificultad para tragar.
- Las personas que tengan entre 6 meses y 18 años de edad que estén bajo un **tratamiento de aspirina a largo plazo** (si contraen la influenza podrían desarrollar el síndrome de Reye).
- **Residentes de hogares de ancianos u otra institución de cuidado de problemas médicos crónicos.**

Las personas que viven con o cuidan a personas con alto riesgo de complicaciones a causa de la influenza:

- **Los profesionales de la salud.**
- **Las personas que viven con o cuidan a recién nacidos y niño de 5 años de edad o menores.**
- **Las personas que viven con o cuidan a**
 - personas de 50 años de edad y mayores, o
 - las personas con problemas médicos con alto riesgo de complicaciones graves a causa de la influenza.

Los profesionales de la salud también podrían recomendar una vacuna anual contra la influenza para:

- Las personas que prestan **servicios comunitarios esenciales.**
- Las personas que viven en **residencias estudiantiles, centros correccionales** o en otros lugares donde vive mucha gente, para prevenir epidemias.
- Las personas con alto riesgo de complicaciones a causa de la influenza que **viajan al hemisferio sur** entre abril y septiembre o que viajan a los trópicos o en grupos de turismo en cualquier época del año.

4**¿Cuándo debo vacunarme contra la influenza?**

Se puede aplicar la vacuna tan pronto como esté disponible, por lo general en el otoño, y mientras la enfermedad esté presente en su comunidad. La influenza puede presentarse en cualquier momento entre noviembre y mayo, pero la mayoría de los casos ocurren en enero o febrero. Vacunarse en diciembre, o incluso después, puede ser beneficioso en la mayoría de los años.

La mayoría de las personas requieren una dosis de vacuna contra la influenza todos los años. **Los niños menores de 9 años de edad que se vacunan contra la influenza por primera vez** (o que se vacunaron por primera vez la temporada pasada, pero sólo recibieron una dosis) deben recibir 2 dosis, con la segunda dosis 4 semanas después de la primera para obtener protección.

La vacuna contra la influenza se puede dar al mismo tiempo que otras vacunas, incluyendo la vacuna neumocócica.

5**Algunas personas deben hablar con un médico antes de vacunarse contra la influenza**

Algunas personas no deben recibir la vacuna desactivada contra la influenza o deben esperar.

- Dígale a su médico si tiene alergias graves (que ponen en riesgo su vida). Las reacciones alérgicas a la vacuna contra la influenza son poco comunes.
 - El virus de la vacuna contra la influenza se cultiva en huevos. Las personas muy alérgicas al huevo no deben recibir esta vacuna.
 - Haber tenido una reacción alérgica grave a cualquier componente de la vacuna también es motivo para no vacunarse.
 - Si tuvo una reacción grave a una dosis anterior de una vacuna contra la influenza, dígaselo a su médico.
- Informe a su médico si alguna vez tuvo el síndrome de Guillain-Barré (una enfermedad paralítica grave también llamada GBS). Es posible que pueda recibir la vacuna, pero su médico debe ayudarlo a tomar la decisión.
- Las personas moderadamente o muy enfermas por lo general deben esperar hasta recuperarse antes de vacunarse contra la influenza. Si está enfermo, hable con su médico o enfermera sobre si debe cambiar la cita para vacunarse. Las personas con una enfermedad leve por lo general se pueden vacunar.

6**¿Cuáles son los riesgos de la vacuna desactivada contra la influenza?**

Las vacunas, como cualquier medicamento, pueden causar problemas serios, como reacciones alérgicas graves. El riesgo de que una vacuna cause daños serios, o la muerte, es sumamente pequeño.

Los problemas serios de la vacuna desactivada contra la influenza ocurren muy rara vez. Los virus en la vacuna desactivada contra la influenza están muertos, de manera que la vacuna no le puede dar influenza.

Problemas leves:

- dolor, enrojecimiento o hinchazón en el lugar donde lo vacunaron
- ronquera, ojos irritados o rojos, tos, picazón
- fiebre • dolores

Si estos problemas ocurren, en general comienzan poco tiempo después de vacunarse y duran 1 ó 2 días.

Problemas graves:

- Las reacciones alérgicas a causa de las vacunas que amenazan la vida ocurren muy rara vez. Si ocurren, por lo general es a los pocos minutos o a las pocas horas de haberse vacunado.
- En 1976, un cierto tipo de vacuna contra la influenza (gripe porcina) estuvo asociado al síndrome de Guillain-Barré (GBS). Desde entonces, las vacunas contra la influenza no han estado asociadas claramente al GBS. Sin embargo, si hay un riesgo de GBS por las vacunas contra la influenza que se usan actualmente, no debe ser de más de 1 ó 2 casos por millón de personas vacunadas. Eso es mucho menor que el riesgo de la influenza grave, que se puede prevenir con vacunación.

7**¿Qué pasa si hay una reacción grave?****¿A qué debo prestar atención?**

Cualquier cosa fuera de lo común, como fiebre alta o cambios en el comportamiento. Los signos de una reacción alérgica grave pueden incluir dificultad para respirar, ronquera o sibilancias, ronchas, palidez, debilidad, latidos rápidos del corazón o mareos.

¿Qué debo hacer?

- Llame a un médico o lleve a la persona inmediatamente a un médico.
- Diga a su médico lo que ocurrió, la fecha y la hora en que ocurrió y cuándo recibió la vacuna.
- Pida a su profesional de la salud que informe la reacción presentando un formulario del Sistema de Información sobre Eventos Adversos a una Vacuna (VAERS). O puede presentar este informe mediante el sitio web de VAERS, en: www.vaers.hhs.gov o puede llamar al: 1-800-822-7967.

VAERS no proporciona consejos médicos.

8**Programa Nacional de Compensación por Lesiones Causadas por Vacunas**

Existe un programa federal que ayuda a pagar la atención médica de quienes tengan una reacción seria a una vacuna.

Si desea más información sobre el Programa Nacional de Compensación por Lesiones Causadas por Vacunas, llame al 1-800-338-2382 ó visite su sitio Web en www.hrsa.gov/vaccinecompensation.

9**¿Cómo puedo obtener más información?**

- Consulte con su profesional de la salud. Le puede dar el folleto de información que viene con la vacuna o sugerirle otras fuentes de información.
- Llame al departamento de salud local o estatal.
- Comuníquese con los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC):
 - Llame al: 1-800-232-4636 (1-800-CDC-INFO) o
 - Visite el sitio Web de los CDC en: www.cdc.gov/flu



DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES
CENTERS FOR DISEASE CONTROL AND PREVENTION



VACUNA

CONTRA SARAMPION, Y PAPERAS Y RUBÉOLA (MMR)

LO QUE USTED NECESITA SABER

1

¿Por qué es necesario vacunarse?

El sarampión, las paperas y la rubéola son enfermedades graves.

Sarampión

- El virus del sarampión causa sarpullido, tos, mocos, irritación de los ojos y fiebre.
- Puede conducir a infecciones de los oídos, neumonía, ataques (convulsiones y fijación de la vista), daños del cerebro y la muerte.

Paperas

- El virus de las paperas causa fiebre, dolor de cabeza e hinchazón de las glándulas.
- Puede conducir a la sordera, meningitis (infección de las membranas que cubren el cerebro y la columna), hinchazón dolorosa de los testículos y de los ovarios y, rara vez, la muerte.

Rubéola (sarampión alemán)

- El virus de la rubéola causa sarpullido, fiebre leve y artritis (principalmente en las mujeres).
- Si una mujer se contagia la rubéola durante el embarazo puede tener un aborto espontáneo o el bebé puede nacer con graves defectos de nacimiento.

Usted o su hijo se pueden contagiar estas enfermedades al estar cerca de alguien que las tiene. Se contagian de una persona a otra a través del aire.

La vacuna contra el sarampión, las paperas y la rubéola (MMR) puede prevenir estas enfermedades.

La mayoría de los niños que se vacunan contra MMR no contraen estas enfermedades. Si dejáramos de vacunar, muchos más niños las contraerían.

2

¿Quiénes deben vacunarse contra MMR y cuándo?

Los niños deben obtener 2 dosis de la vacuna MMR:

- ✓ La primera a los 12 a 15 meses de edad
- ✓ y la segunda a los 4 a 6 años de edad.

Estas son las edades recomendadas. Pero los niños pueden obtener la segunda dosis a cualquier edad, siempre que sea al menos 28 días después de la primera dosis.

Algunos adultos también deben vacunarse contra MMR: En general, todas las personas mayores de 18 años de edad nacidas después del año 1956 deben obtener por lo menos una dosis de la vacuna MMR, a menos que puedan demostrar que se han vacunado antes o que han tenido las enfermedades.

Pida más información a su médico o enfermera.

La vacuna MMR se puede dar junto con otras vacunas.

3

Algunas personas no deben vacunarse contra MMR o deben esperar

- Las personas que alguna vez tuvieron una reacción alérgica que puso en riesgo su vida a la **gelatina**, al antibiótico **neomicina** o a **una dosis anterior de la vacuna MMR** no deben vacunarse contra MMR.
- Las personas con enfermedades moderadas o intensas, en general no deben vacunarse contra MMR hasta que se recuperen.
- Las mujeres embarazadas deben esperar hasta después del parto para vacunarse contra MMR. Las mujeres deben evitar quedarse embarazadas 4 semanas después de aplicarse la vacuna MMR.
- Algunas personas deben preguntar a su médico si deben vacunarse contra MMR, incluyendo las personas que:
 - Tienen el VIH o sida, u otra enfermedad que afecta el sistema inmunológico
 - Están siendo tratadas con medicamentos que afectan el sistema inmunológico, como esteroides, durante 2 semanas o más
 - Tienen cualquier tipo de cáncer
 - Están en tratamiento de cáncer con rayos X o con medicamentos
 - Han tenido alguna vez un recuento bajo de plaquetas (un trastorno de la sangre)

- Las personas que tuvieron recientemente una transfusión de sangre o que recibieron otros productos de la sangre deben preguntar a su médico cuándo pueden vacunarse contra MMR.

Para más información, hable con su médico o enfermera.

4

¿Cuáles son los riesgos de la vacuna contra MMR?

Como todos los medicamentos, las vacunas pueden causar problemas serios como reacciones alérgicas graves. El riesgo de que la vacuna MMR cause daños graves o la muerte es extremadamente pequeño.

Vacunarse contra MMR es mucho menos peligroso que contraer alguna de estas tres enfermedades.

La mayoría de las personas que se vacunan contra MMR no tienen ningún problema relacionado con la vacuna.

Problemas leves

- Fiebre (hasta 1 persona de cada 6)
- Sarpullido leve (aproximadamente 1 persona de cada 20)
- Hinchazón de las glándulas en las mejillas o en el cuello (ocurre rara vez)

Si ocurren estos problemas, en general pasa dentro de los 7 a 12 días después de recibir la vacuna. Ocurren menos después de la segunda dosis.

Problemas moderados

- Ataques (convulsiones y fijación de la vista) causados por la fiebre (aproximadamente 1 de cada 3,000 dosis)
- Dolor temporal y rigidez en las articulaciones, principalmente en mujeres adolescentes o adultas (hasta 1 de cada 4)
- Recuento temporal bajo de plaquetas, que puede causar un trastorno de la sangre (aproximadamente 1 de cada 30,000 dosis)

Problemas graves (ocurren muy rara vez)

- Reacción alérgica seria (menos de 1 de cada millón de dosis)
- Han ocurrido varios otros problemas después de que un niño obtuvo la vacuna MMR, pero éstos ocurren tan rara vez que los expertos no pueden estar seguros de si están o no causados por la vacuna. Estos incluyen:
 - sordera
 - ataques a largo plazo, coma o nivel de conocimiento reducido
 - daño al cerebro permanente

5

¿Qué pasa si hay una reacción moderada o grave?

¿A qué debo prestar atención?

A cualquier cosa fuera de lo común, como una reacción alérgica seria, fiebre elevada o cambios en el comportamiento. Los signos de una reacción alérgica seria

pueden incluir dificultad para respirar, ronquera o ruidos al respirar, ronchas, palidez, debilidad, latidos rápidos del corazón o mareos dentro de los pocos minutos hasta varias horas después de la inyección. La fiebre elevada o un ataque, si ocurren, ocurren a la semana o a las 2 semanas después de recibir la vacuna.

¿Qué debo hacer?

- Llame inmediatamente al médico o lleve inmediatamente al médico a la persona afectada.
- Dígame al médico lo que ocurrió, la fecha y la hora en que ocurrió y cuándo fue vacunado.
- Pida a su médico, enfermera o al departamento de salud que presente un formulario del Sistema de Información de Evento Adverso de una Vacuna (VAERS). O llame usted mismo a VAERS al **1-800-822-7967** o visite su sitio web en <http://www.vaers.org>.

6

El Programa Nacional de Compensación por Lesiones Causadas por Vacunas

En el raro caso en que usted o su hijo tenga una reacción grave a una vacuna, se ha creado un programa federal para ayudarlo a pagar la atención de los lesionados.

Para mayores detalles sobre el Programa Nacional de Compensación por Lesiones Causadas por Vacunas, llame al **1-800-338-2382** o visite el website del programa, en <http://www.hrsa.gov/osp/vicp>

7

¿En dónde puedo obtener más información?

- Pregunte a su médico o enfermera. Le pueden dar el instructivo que viene con la vacuna o sugerirle otras fuentes de información.
- Llame al programa de vacunación del departamento de salud local o estatal.
- Póngase en contacto con los Centros para el Control y la Prevención de las Enfermedades (CDC):
 - Call 1-800-232-4636 (1-800-CDC-INFO)
 - Visite el website del Programa Nacional de Vacunación, en <http://www.cdc.gov/nip>



U.S. DEPARTMENT OF HEALTH & HUMAN SERVICES
Centers for Disease Control and Prevention
National Immunization Program

Vaccine Information Statement
MMR IMM-354S - Spanish (1/15/03) 42 U.S.C. § 300aa-26
Translated by Transcend Translations, Davis, CA
<http://www.transcend.net>

VACUNAS MENINGOCÓCICAS

LO QUE USTED NECESITA SABER

1 ¿Qué es la enfermedad meningocócica?

La enfermedad meningocócica es una enfermedad seria causada por una bacteria. Es la causa principal de meningitis bacteriana en niños de 2 a 18 años de edad en Estados Unidos.

La meningitis es una infección del líquido que rodea el cerebro y la médula espinal. La enfermedad meningocócica también causa infecciones de la sangre.

Cerca de 2,600 personas contraen la enfermedad meningocócica cada año en los Estados Unidos. Entre el 10 y el 15% de estas personas mueren, a pesar del tratamiento con antibióticos. De los que sobreviven la enfermedad, un 11 al 19% pierden los brazos o las piernas, quedan sordos, tienen problemas con el sistema nervioso, desarrollan retraso mental o les dan ataques epilépticos o derrames cerebrales.

A cualquier persona le puede dar la enfermedad meningocócica. Pero es más común en los niños menores de un año de edad y en las personas con ciertos problemas médicos, tales como no tener el bazo. Los estudiantes universitarios de primer año que viven en los dormitorios de la escuela tienen un mayor riesgo de contraer la enfermedad meningocócica.

Las infecciones meningocócicas se pueden tratar con medicamentos como la penicilina. Sin embargo, 1 de cada diez personas que contraen la enfermedad muere a causa de ella, y muchas otras quedan afectadas de por vida. Por eso *prevenir* la enfermedad mediante la vacuna meningocócica es importante para las personas que están en mayor riesgo.

2 La vacuna meningocócica

Hay dos vacunas meningocócicas disponibles en Estados Unidos:

- La vacuna meningocócica polisacárida (MPSV4) ha estado disponible desde la década de los 1970.
- La vacuna meningocócica conjugada (MCV4) fue autorizada en 2005.

Ambas vacunas pueden prevenir 4 tipos de enfermedad meningocócica, incluyendo 2 de los 3 tipos más comunes en Estados Unidos y un tipo que causa epidemias en África.

Las vacunas meningocócicas no pueden prevenir todos los tipos de la enfermedad. Pero sí protegen a muchas de las personas que podrían enfermarse si no se vacunaran.

Ambas vacunas funcionan bien y protegen a un 90% de los que las reciben. Se espera que la MCV4 dé una protección mejor y de más larga duración.

También se espera que la MCV4 impida mejor que la enfermedad se pase de una persona a otra.

3 ¿Quiénes deben recibir la vacuna meningocócica y cuándo?

La MCV4 se recomienda para todos los niños como parte de su visita de rutina en la preadolescencia (11 a 12 años de edad). Para los que nunca hayan recibido la MCV4 se recomienda una dosis al ingresar a la preparatoria.

Otros adolescentes que deseen reducir su riesgo de contraer la enfermedad meningocócica también pueden vacunarse.

La vacuna meningocócica también se recomienda para otras personas en mayor riesgo de contraer la enfermedad:

- Estudiantes universitarios de primer año que vivan en dormitorios de la escuela.
- Microbiólogos que estén expuestos rutinariamente a la bacteria meningocócica.
- Reclutas de las fuerzas armadas de los Estados Unidos.
- Todos los que viajen a, o vivan en, alguna parte del mundo donde la enfermedad meningocócica sea común, como en algunas partes de África.
- Todos los que tengan el bazo dañado o a quienes les hayan sacado el bazo.
- Todos los que tengan una deficiencia de complejo terminal de complemento (un problema del sistema inmunológico).
- Las personas que puedan haber estado expuestas a meningitis durante una epidemia de la enfermedad.

La MCV4 es la vacuna que se prefiere para las personas de 11 a 55 años de edad en estos grupos de riesgo, pero la MPSV4 se puede usar si la MCV4 no está disponible. La MPSV4 se debe usar en niños de 2 a 10 años de edad y en adultos mayores de 55 años de edad que estén en riesgo.

¿Cuántas dosis?

Las personas de 2 años de edad y mayores deben recibir 1 dosis. (A veces se recomienda una dosis adicional para las personas que permanecen en alto riesgo. Pregunte a su profesional de la salud).

En circunstancias especiales la MPSV4 se puede recomendar para niños de entre 3 meses y 2 años de edad. Estos niños deben recibir 2 dosis, la segunda 3 meses después de la primera.

4

Algunas personas no deben recibir la vacuna meningocócica, o deben esperar

- Ninguna persona debe recibir otra dosis si alguna vez tuvo una **reacción alérgica grave** (que puso en peligro su vida) a una dosis anterior de cualquiera de las dos vacunas meningocócicas.
- Ninguna persona debe recibir esta vacuna si tiene una **reacción alérgica grave** (que pone en peligro su vida) a **algún componente de las vacunas**. Si tiene alergias graves, dígaselo a su médico.
- Cualquier persona que haya tenido alguna vez el **Síndrome de Guillain-Barré** debe hablar con su médico antes de recibir la MCV4.
- Las vacunas meningocócicas se pueden dar a las mujeres embarazadas. Sin embargo, la MCV4 es una vacuna nueva que no se ha estudiado en mujeres embarazadas tanto como la MPSV4. Se debe usar sólo si está claro que es necesario hacerlo.
- Las vacunas meningocócicas se pueden dar al mismo tiempo que otras vacunas.

5

¿Cuáles son los riesgos de las vacunas meningocócicas?

Como todo medicamento, es posible que las vacunas causen problemas serios, como reacciones alérgicas graves. El riesgo de que la vacuna meningocócica cause daños serios, o la muerte, es sumamente pequeño.

Problemas leves

Hasta casi la mitad de las personas que reciben la vacuna meningocócica tienen efectos secundarios leves, como enrojecimiento o dolor en el lugar de la vacuna.

Si ocurren estos problemas, por lo general duran 1 ó 2 días. Son más comunes después de la MCV4 que después de la MPSV4.

A un pequeño porcentaje de las personas que reciben la vacuna les da fiebre.

Problemas graves

- Las reacciones alérgicas serias, a los pocos minutos o a las pocas horas de haberse vacunado, ocurren muy rara vez.

- Se han informado algunos pocos casos del Síndrome de Guillain-Barré, una enfermedad seria del sistema nervioso, entre las personas que recibieron la MCV4. Todavía no hay pruebas suficientes para determinar si estuvieron causados por la vacuna. Esto se está investigado por funcionarios de la salud.

6

¿Qué pasa si hay una reacción moderada o seria?

¿A qué debo prestar atención?

- Preste atención a cualquier cosa fuera de lo común, como fiebre alta o cambios de comportamiento. Las señales de una reacción alérgica seria pueden incluir dificultad para respirar, ronquera o sibilancias, ronchas, palidez, debilidad, latidos rápidos del corazón o mareos.

¿Qué debo hacer?

- **Llame** a un médico o lleve a la persona inmediatamente a un médico.
- **Dígale** al médico lo que ocurrió, la fecha y la hora en que ocurrió, y cuándo fue dada la vacuna.
- **Pida** a su médico, enfermera o departamento de salud que informe la reacción llenando un formulario del Sistema de Información sobre Eventos Adversos de Vacunas (VAERS).

O, usted mismo puede presentar este informe en el sitio web del VAERS, www.vaers.org, o llamando al 1-800-822-7967.

VAERS no da asesoramiento médico.

7

¿Cómo puedo obtener más información?

- Pregunte a su médico o enfermera. Le pueden dar la hoja de instrucción que viene con la vacuna o sugerirle otras fuentes de información.
- Llame al departamento de salud local o estatal.
- Comuníquese con contacto con los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC):
 - Llame al 1-800-232-4636 (1-800-CDC-INFO)
 - Visite el sitio web del Programa Nacional de Vacunación del CDC, en www.cdc.gov/nip
 - Visite el sitio web de enfermedades meningocócicas, en www.cdc.gov/ncidod/dbmd/diseaseinfo/meningococcal_g.htm
 - Visite el sitio web de Salud de Viajeros del CDC, en www.cdc.gov/travel



DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES
CENTERS FOR DISEASE CONTROL AND PREVENTION
NATIONAL IMMUNIZATION PROGRAM

Vaccine Information Statement (Interim)

Meningococcal IMM-692S - Spanish

10/7/05

Translated by Transcend Translations, Davis, CA

www.transcend.net

VACUNA ANTIPOLIOMIELÍTICA

LO QUE USTED DEBE SABER

1 ¿Qué es la poliomielitis?

La poliomielitis (o polio) es una enfermedad causada por un virus. El virus entra en el cuerpo de un niño (o de un adulto) a través de la boca. Algunas veces el virus no causa una enfermedad seria. Pero otras veces causa *parálisis* (la persona no puede mover los brazos o las piernas). La poliomielitis puede matar a las personas afectadas, usualmente al paralizar los músculos que la ayudan a respirar.

La poliomielitis solía ser muy común en los Estados Unidos. Paralizó y mató a millares de personas el año anterior a que hubiere una vacuna para combatirla.

2 ¿Por qué vacunarse?

La Vacuna Antipoliomielítica Inactivada (o IPV) puede prevenir la poliomielitis.

Historia: Una epidemia de poliomielitis que ocurrió en los Estados Unidos en 1916 mató más de 6.000 personas y paralizó otras 27.000. A principios de los años 1950 habían más de 20.000 casos de poliomielitis al año. La vacunación contra la poliomielitis comenzó en 1955. Para el año 1960, el número de casos de poliomielitis había disminuido a alrededor de 3.000 al año, y para el año 1979 sólo ocurrían cerca de 10 casos al año. El éxito de la vacunación contra la poliomielitis en los EE.UU. y en otros países engendró un esfuerzo mundial para eliminar esta enfermedad.

Hoy: En los Estados Unidos no se ha reportado ningún caso de poliomielitis aguda durante más de 20 años. Pero la enfermedad todavía es común en algunas partes del mundo. Sólo hace falta que se traiga un caso de poliomielitis de otro país para hacer que la enfermedad vuelva, si nosotros no estuviéremos protegidos por la vacuna. Si el esfuerzo mundial para eliminar la enfermedad tiene éxito, algún día nosotros no necesitaremos la vacuna antipoliomielítica. Hasta entonces, necesitamos seguir vacunando a nuestros niños.

3 ¿Quién se debe vacunar contra la poliomielitis, y cuándo?

La IPV es una inyección que se pone en la pierna o en el brazo, dependiendo de la edad de la persona. Esta vacuna puede ponerse al mismo tiempo que se ponen otras vacunas.

Niños

La mayoría de las personas debería vacunarse contra la poliomielitis cuando son niños. Los niños reciben 4 dosis de la IPV, a estas edades:

- ✓ Una dosis a los 2 meses
- ✓ Una dosis entre los 6 y los 18 meses
- ✓ Una dosis a los 4 meses
- ✓ Una dosis de refuerzo entre los 4 y los 6 años

Adultos

La mayoría de los adultos no necesita vacunarse contra la poliomielitis, porque ellos debieron haber sido vacunados cuando eran niños. Sin embargo, hay tres grupos de adultos que corren el riesgo más alto de contraer la enfermedad, y *deberían* considerar vacunarse contra la poliomielitis:

- (1) personas que viajen a áreas del mundo donde la poliomielitis es común,
- (2) trabajadores de laboratorio quienes podrían manipular el virus de la poliomielitis, y
- (3) trabajadores del cuidado de la salud que atienden a pacientes que pudieran tener poliomielitis.

Los adultos incluidos en estos tres grupos que nunca hayan sido vacunados contra la poliomielitis *debieran* recibir 3 dosis de la IPV:

- ✓ La primera dosis en cualquier momento,
- ✓ La segunda dosis de 1 a 2 meses después de la primera,
- ✓ La tercera dosis de 6 a 12 meses después de la segunda.

Los adultos incluidos en estos tres grupos que en el pasado hayan recibido 1 ó 2 dosis de la vacuna antipoliomielítica deberán recibir las restantes 2 ó 1 dosis, respectivamente. No importa cuánto tiempo haya transcurrido desde las dosis anteriores.

Vacuna Antipoliomielítica Oral: Ya no se la recomienda más

Hay dos tipos de vacunas antipoliomielíticas: IPV, vacuna en forma de inyección recomendada en los Estados Unidos en la actualidad, y OPV, vacuna oral y viva, que consiste de gotas que se tragan.

Hasta no hace mucho, la vacuna OPV era recomendada para la mayoría de los niños en los Estados Unidos. La OPV ayudó a que los Estados Unidos eliminaran la poliomielitis, y todavía se usa en muchas partes del mundo.

Ambas vacunas inmunizan contra la poliomielitis, pero la OPV es mejor para prevenir la transmisión de la enfermedad a otras personas. Sin embargo, para algunas personas (una de cada 2,4 millones de personas), la OPV en realidad produce la poliomielitis. Debido a que el riesgo actual de contagiarse de poliomielitis en los Estados Unidos es muy bajo, los expertos creen que el uso de la vacuna antipoliomielítica oral no justifica tomar ese leve riesgo, excepto en circunstancias limitadas, que su doctor le puede explicar. La inyección antipoliomielítica (IPV) no causa la poliomielitis. Si Ud. o su niño van a ser vacunados con la OPV, solicite una copia del suplemento Declaración Informativa sobre la Vacuna Antipoliomielítica Oral OPV.

Los adultos incluidos en estos tres grupos que hayan recibido 3 o más dosis de la vacuna (ya sea la IPV o la OPV) deberán recibir una dosis de refuerzo de la IPV.

Solicite mayor información a su proveedor del cuidado de la salud.

4

Algunas personas no debieran ser vacunadas con la IPV, o debieran esperar.

Las siguientes personas no debieran ser vacunadas con la IPV:

- Cualquier persona que alguna vez haya tenido una reacción alérgica que le puso en peligro la vida al usar los antibióticos neomicina, estreptomina o polimixina B no deberá recibir una inyección antipoliomielítica.
- Cualquier persona que haya tenido una reacción alérgica grave a la inyección antipoliomielítica no deberá ser vacunada otra vez.

Las siguientes personas deberán esperar:

- Cualquier persona que en el momento que deba ser vacunada esté moderada o seriamente enferma, normalmente deberá esperar hasta recuperarse antes de ser vacunada con la vacuna antipoliomielítica. Las personas que tengan afecciones menores, como por ejemplo un resfrío, *pueden ser vacunadas.*

Solicite mayor información a su proveedor del cuidado de la salud.

5

¿Cuáles son los riesgos que se corren con la IPV?

Algunas personas que son vacunadas con la IPV sienten dolor en el lugar donde se les dió la inyección. No se conocen ningunos casos en que la vacuna de uso actual haya causado problemas serios, y la mayoría de las personas no experimenta ningún tipo de problemas con ellas.

Sin embargo, una vacuna, como cualquier otra medicina, puede causar problemas serios, como por ejemplo una fuerte reacción alérgica. *El riesgo de que una inyección antipoliomielítica cause daños serios, o la muerte, es muy poco.*

6

¿Qué pasa si ocurre una reacción fuerte?

¿Qué tipo de síntomas debo buscar?

Vea si le ocurre alguna condición anormal, como por ejemplo una reacción alérgica fuerte, fiebre alta, o una sensación rara.

Si le ocurriese una reacción alérgica fuerte, la misma le ocurrirá de unos pocos minutos a unas pocas horas después de habersele puesto la inyección. Las indicaciones de que tiene una reacción alérgica seria pueden incluir dificultad para respirar, debilidad, ronquera o respiración sibilante, rápido latir del corazón, urticaria, vahidos, palidez, o hinchazón de la garganta.

¿Qué debo hacer?

- Llame a un doctor, o haga que un doctor vea inmediatamente a la persona.

- Cuéntele a su doctor lo que pasó, la fecha y hora cuando sucedió, y cuando vacunaron a la persona.
- Pida a su doctor, enfermero(a), o departamento de salud, que llene y presente el formulario (VAERS) siglas en inglés de Vaccine Adverse Event Reporting System, Sistema para Reportar un Caso de Reacción Adversa de una Vacuna, o reporte Ud. mismo el VAERS por teléfono, llamando a la línea gratis 1-800-822-7967.

Informando los casos de reacciones ayuda a los expertos a enterarse sobre los problemas potenciales que puedan existir con las vacunas.

7

Programa Nacional de Compensación por Daños Causados por una Vacuna

En el raro caso de que usted o su niño tengan una reacción seria a una vacuna, existe un programa federal que puede ayudar a pagar los gastos de atención médica de quienes hayan sufrido daños.

Para obtener más detalles sobre el Programa Nacional de Compensación por Daños Causados por una Vacuna, National Vaccine Injury Compensation Program llame al 1-800-338-2382, o visite el sitio del programa en el Internet en la dirección <http://www.hrsa.gov/bhpr/vicp>

8

¿Cómo puedo obtener más información?

- Pregúntele a su doctor(a) o enfermero(a). Ellos le pueden dar la hoja de información que viene en el envase de la vacuna, o le pueden sugerir otras fuentes de información.
- Llame al departamento encargado del programa de inmunización de su localidad o estado.
- Llame a los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC):
 - Call 1-800-232-4636 (1-800-CDC-INFO)
 - Visite el sitio del Programa Nacional de Inmunizaciones en el Internet en <http://www.cdc.gov/nip>



U.S. DEPARTMENT OF HEALTH & HUMAN SERVICES
Centers for Disease Control and Prevention
National Immunization Program

Vaccine Information Statement
Polio (1/1/2000) - Spanish 42 U.S.C. § 300aa-26

Translation provided by the Minnesota Department of Health

VACUNA CONTRA EL ROTAVIRUS

LO QUE USTED NECESITA SABER

1 ¿Qué es el rotavirus?

El rotavirus es un virus que causa diarrea grave, más que todo en bebés y niños pequeños. A menudo está acompañado por fiebre y vómitos.

El rotavirus no es la única causa de la diarrea grave, pero es una de las más serias. Todos los años en Estados Unidos el rotavirus es responsable por:

- más de 400,000 visitas al médico
- más de 200,000 visitas a la sala de emergencias
- 55,000 a 70,000 hospitalizaciones
- 20 a 60 muertes

Casi todos los niños en Estados Unidos son infectados por el rotavirus antes de cumplir los 5 años de edad.

Los niños tienen más probabilidad de que les dé la enfermedad del rotavirus de noviembre a mayo, dependiendo de la parte del país.

Su hijo se puede infectar con el rotavirus al estar con niños ya infectados.

2 La vacuna contra el rotavirus

La mejor higiene personal y salubridad pública no han servido mucho para reducir la enfermedad causada por el rotavirus. La vacuna contra el rotavirus es la mejor manera de proteger a los niños contra esta enfermedad.

La vacuna contra el rotavirus es una vacuna oral (que se toma). No se inyecta.

La vacuna contra el rotavirus no previene la diarrea ni los vómitos causados por otros gérmenes, pero es muy buena para prevenir la diarrea y los vómitos causados por el rotavirus. Un 98% de los niños que se vacunan están protegidos contra la diarrea *grave* del rotavirus y a un 74% no les da la diarrea del rotavirus en absoluto.

Los niños vacunados también tienen mucho menos probabilidad de ser hospitalizados o de tener que ver a un médico por la infección del rotavirus.



3 ¿Quiénes deben vacunarse contra el rotavirus y cuándo?

Los niños deben recibir 3 dosis de la vacuna contra el rotavirus. Se recomiendan a estas edades:

Primera dosis: a los 2 meses de edad
Segunda dosis: a los 4 meses de edad
Tercera dosis: a los 6 meses de edad

- La primera dosis se debe dar entre las 6 y 12 semanas de edad. La vacuna no se ha estudiado aún en niños fuera de ese rango de edad.
- A las 32 semanas de edad, los niños ya deben haber recibido las 3 dosis.

La vacuna contra el rotavirus se puede dar al mismo tiempo que otras vacunas de la niñez.

Se puede alimentar normalmente a los niños después de que se vacunen.

4 Algunos niños no deben vacunarse contra el rotavirus o deben esperar

- No se debe dar otra dosis a un niño que haya tenido una reacción alérgica grave (que puso en peligro su vida) a la vacuna contra el rotavirus. Tampoco se debe dar la vacuna a un niño que haya tenido una alergia grave (que pone en peligro su vida) a algún componente de la vacuna contra el rotavirus. Informe a su médico si su hijo ha tenido cualquier tipo de alergia grave.
- Los niños que estén moderadamente o muy enfermos en la fecha programada para recibir la vacuna, probablemente deben esperar hasta que se recuperen. Esto incluye a los niños que tienen diarrea o vómitos. Consulte con su médico o enfermera. Los niños con enfermedades leves por lo general se deben vacunar.
- Consulte a su médico si su hijo tiene problemas digestivos continuos.

- Consulte a su médico si el sistema inmunológico de su hijo está debilitado a causa de:
 - el VIH/SIDA o cualquier otra enfermedad que afecte el sistema inmunológico
 - tratamiento con medicamentos, como esteroides a largo plazo
 - cáncer o tratamiento del cáncer con rayos x o medicamentos
- Consulte a su médico si hace poco le hicieron una transfusión de sangre a su hijo o si recibió algún otro producto de la sangre (como inmunoglobulina).

A fines de la década de los 90 se usaba otro tipo de vacuna contra el rotavirus. Se halló que esta vacuna estaba asociada con un tipo poco común de obstrucción intestinal llamada "intususcepción" y la retiraron del mercado.

La nueva vacuna contra el rotavirus ha sido puesta a prueba en más de 70,000 niños y no ha sido asociada con la intususcepción.

Sin embargo, una vez que una persona haya tenido una intususcepción, por cualquier causa, hay un mayor riesgo de que la vuelva a tener. Así que, como precaución, se sugiere que si un niño tuvo intususcepción no se le dé la vacuna contra el rotavirus.

5 ¿Cuáles son los riesgos de la vacuna contra el rotavirus?

Una vacuna, como cualquier medicamento, puede causar problemas serios, como reacciones alérgicas graves. El riesgo de que la vacuna contra el rotavirus cause daños graves, o la muerte, es sumamente pequeño.

Vacunarse contra el rotavirus es mucho más seguro que tener la enfermedad.

Problemas leves

Los niños tienen una probabilidad ligeramente mayor (1 al 3%) de tener diarrea o vómitos leves y temporales dentro de los 7 días de recibir una dosis de la vacuna contra el rotavirus que los niños que no se vacunaron.

No se ha asociado ninguna **reacción moderada o grave** con esta vacuna.

Si ocurren reacciones poco comunes con algún producto nuevo, es posible que no se identifiquen hasta que lo hayan usado miles, o millones, de personas. Como todas las vacunas, la vacuna contra el rotavirus seguirá vigilada para determinar si causa problemas inusuales o graves.

6 ¿Qué pasa si hay una reacción moderada o grave?

¿A qué debo prestar atención?

- Cualquier cosa fuera de lo común, como fiebre alta o cambios en el comportamiento. Los signos de reacción alérgica grave pueden incluir dificultad para respirar, ronquera o sibilancias, ronchas, palidez, debilidad, latidos rápidos del corazón o mareos.

¿Qué debo hacer?

- **Llame** a un médico o lleve a la persona inmediatamente a un médico.
- **Diga** al médico lo que ocurrió, la fecha y la hora en que ocurrió y cuándo recibió la vacuna.
- **Pida** a su médico, enfermera o departamento de salud que informe la reacción llenando un formulario del Sistema de Información sobre Eventos Adversos a una Vacuna (VAERS).

O puede presentar este informe mediante el sitio web del VAERS, en www.vaers.hhs.gov, o llamando al 1-800-822-7967.

VAERS no proporciona asesoramiento médico.

7 El Programa Nacional de Compensación por Lesiones Causadas por las Vacunas

En el un caso poco común que usted o su hijo tuvieran una reacción seria a una vacuna, pueden pedir ayuda al programa federal para pagar la atención de quienes resulten lesionados.

Si desea conocer los detalles del Programa Nacional de Compensación por Lesiones Causadas por las Vacunas (National Vaccine Injury Compensation Program), llame al 1-800-338-2382 ó visite su sitio web, en www.hrsa.gov/vaccinecompensation.

8 ¿Cómo puedo obtener más información?

- Consulte a su médico o enfermera. Ellos le pueden dar el folleto con la información que viene con la vacuna o sugerirle otras fuentes de información.
- Llame al departamento de salud local o estatal.
- Comuníquese con los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC):
 - Llame al 1-800-232-4636 (1-800-CDC-INFO)
 - Visite el sitio web del Programa Nacional de Vacunación de los CDC, en: www.cdc.gov/nip



**DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES
CENTERS FOR DISEASE CONTROL AND PREVENTION
NATIONAL IMMUNIZATION PROGRAM**

Vaccine Information Statement

Rotavirus IMM-661S - Spanish (4/12/06) INTERIM 42 U.S.C. § 300aa-26
Translated by Transcend Translations, Davis, CA www.transcend.net

VACUNA CONTRA TÉTANOS, DIFTERIA Y TOS FERINA (Tdap)

LO QUE USTED NECESITA SABER

1 ¿Por qué vacunarse?

La vacuna Tdap (tétanos, difteria y tos ferina) puede proteger a los adolescentes y a los adultos contra tres enfermedades serias.

El tétanos, la difteria y la tos ferina son causadas por bacterias. La difteria y la tos ferina se pasan de una persona a otra. El tétanos entra al cuerpo por cortadas, raspaduras o heridas.

El **TÉTANOS** causa espasmos dolorosos de los músculos, generalmente en todo el cuerpo.

- **Puede conducir a** que se "trabe" la mandíbula, de manera que la víctima no puede abrir la boca ni tragar. El tétanos causa la muerte en hasta 2 casos en 10.

La **DIFTERIA** causa un recubrimiento espeso en la parte de atrás de la garganta.

- **Puede conducir a** problemas respiratorios, parálisis, fallo de corazón y hasta la muerte.

La **TOS FERINA** causa graves ataques de tos, vómitos y problemas del sueño.

- **Puede conducir a** pérdida de peso, incontinencia, fracturas de costilla, pérdida del conocimiento a causa de la tos violenta, neumonía y hospitalización a causa de las complicaciones. En 2004 hubieron más de 25,000 casos de tos ferina en EE UU. Más de 8,000 fueron casos entre adolescentes y más de 7,000 fueron entre adultos. Hasta 2 en 100 adolescentes y 5 en 100 adultos con tos ferina son hospitalizados o tienen complicaciones.

2 La vacuna Tdap y vacunas afines

Vacunas para adolescentes y adultos

- La vacuna **Tdap** fue autorizada en 2005. Es la primera vacuna para adolescentes y adultos que protege contra estas tres enfermedades.
- La vacuna **Td** (contra el tétanos y la difteria) se ha usado por muchos años como dosis de refuerzo para adolescentes y adultos. No contiene la vacuna contra la tos ferina.

Vacunas para niños menores de 7 años de edad

- La vacuna **DTaP** se da a los niños para protegerlos contra estas tres enfermedades. La inmunidad puede disminuir con el tiempo. Los adolescentes y los adultos necesitan una dosis de refuerzo periódicamente para mantener fuerte la inmunidad. (**DTP** es una versión más antigua de **DTaP** que ya no se usa en EE UU).
- **DT** contiene vacunas contra la difteria y el tétanos. Se usa en niños menores de 7 años de edad que no deben recibir la vacuna contra la tos ferina.

Tdap Vaccine (interim) - Spanish (7/12/06)

3 ¿Quiénes deben recibir la vacuna Tdap y cuándo?

Los adolescentes de 11 a 18 años de edad deben recibir una dosis de refuerzo de la vacuna Tdap.

- Se recomienda una dosis de Tdap para los adolescentes que recibieron **DTaP o DTP** cuando eran niños, pero que todavía no han recibido una dosis de Td. La edad preferente es entre 11 y 12 años.
- Se anima a los adolescentes que ya recibieron una dosis de refuerzo de Td que también reciban una dosis de Tdap, como protección contra la tos ferina. Se recomienda esperar por lo menos 5 años entre Td y Tdap, pero no es obligatorio.
- Los adolescentes que no recibieron todas las dosis de **DTaP o DTP** que tenían que haber recibido durante la niñez, deben completar la serie usando una combinación de Td y Tdap.

Los adultos de 19 a 64 años de edad deben sustituir Tdap por una dosis de refuerzo de Td. Para las dosis de refuerzo posteriores se debe usar Td.

- Los adultos que tengan contacto cercano con un bebé menor de 12 meses de edad deben recibir una dosis de Tdap. Se recomienda esperar por lo menos 2 años desde la última dosis de Td, pero no es obligatorio.
- Los trabajadores de atención de la salud que tengan contacto directo con pacientes en hospitales o clínicas deben recibir una dosis de Tdap. Se recomienda esperar 2 años desde la última dosis de Td, pero no es obligatorio.

Un adolescente o un adulto que se queme or corte gravemente podría necesitar protección contra una infección causada por el tétanos. La vacuna Tdap se puede usar si la persona no ha recibido una dosis antes.

Se debe usar Td en lugar de Tdap si Tdap no está disponible, y para:

- Cualquier persona que ya recibió Tdap,
- Los adultos de 65 años de edad y mayores,
- Los niños de 7 a 9 años de edad.

Si es necesario aplicar la vacuna durante el **embarazo**, se recomienda Td en lugar de Tdap. Pregunte a su doctor. **Las madres primerizas** que nunca recibieron una dosis de Tdap

deben recibir una dosis lo antes posible después del parto.

Tdap se puede dar al mismo tiempo que otras vacunas.

4 Algunas personas no deben recibir la Tdap o deben esperar.

- Cualquier persona que tuvo una **reacción alérgica que puso su vida en peligro** después de una dosis de la vacuna contra DTP, DTaP, DT o Td no debe recibir Tdap.
- Cualquier persona que tuvo una **reacción alérgica grave a cualquier componente de la vacuna** no debe recibir Tdap. Diga al profesional de la salud si la persona que se vacuna tiene reacciones alérgicas graves.

sigue . . .

Hable con el médico si la persona que se vacuna tiene una **alergia grave al látex**. Algunas vacunas Tdap no se deben dar a las personas gravemente alérgicas al látex.

- Cualquier persona que estuvo en **estado de coma** o que tuvo un **ataque cerebral prolongada** dentro de los 7 días de recibir una dosis de DTP o de DTaP no deben recibir Tdap, a menos que se encontró otra causa aparte de la vacuna.
- Hable con el médico si la persona que se vacuna:
 - Tiene **epilepsia** u otro **problema del sistema nervioso**,
 - Tuvo **hinchazón grave o dolor grave** después de una dosis anterior de cualquier vacuna que contenía tétanos, difteria o tos ferina,
 - Tuvo el **Síndrome de Guillain Barré (GBS)**.

Cualquier persona que tenga una **enfermedad moderada o grave** el día de la vacuna por lo general deben esperar hasta recuperarse antes de vacunarse. Los que tienen una enfermedad leve o fiebre baja por lo general se pueden vacunar.

5 ¿Cuáles son los riesgos de la vacuna Tdap?

Una vacuna, como cualquier otro medicamento, tiene la posibilidad de causar problemas serios, tales como reacciones alérgicas graves. Sin embargo, el riesgo de que una vacuna cause daños serios o la muerte es sumamente pequeño.

Las reacciones raras que resulten por cualquier producto nuevo no se podrían identificar hasta que miles, o hasta millones, de personas hayan usado el producto. Como todas las vacunas, Tdap se está controlando muy de cerca para ver si causa problemas inusuales o graves.

En los ensayos clínicos (pruebas antes de que se aprobara la vacuna) participaron 4,200 adolescentes y unos 1,800 adultos. Se informaron los siguientes problemas, que son similares a los informados después de la vacuna Td.

Problemas leves

(Se notaron, pero no interfirieron con las actividades)

- Dolor (cerca de 3 en 4 adolescentes y 2 en 3 adultos)
- Enrojecimiento o hinchazón (cerca de 1 en 5)
- Fiebre leve de al menos 100.4°F (hasta cerca de 1 en 25 adolescentes y 1 en 100 adultos)
- Dolor de cabeza (cerca de 4 en 10 adolescentes y 3 en 10 adultos)
- Cansancio (cerca de 1 en 3 adolescentes y 1 en 4 adultos)
- Náuseas, vómitos, diarrea, dolor de estómago (hasta 1 en 4 adolescentes y 1 en 10 adultos)
- Otros problemas leves informados incluyen escalofríos, dolores corporales, articulaciones adoloridas, sarpullido y ganglios linfáticos hinchados.

Problemas moderados

(Interfirieron con las actividades, pero no requirieron atención médica)

- Dolor en el lugar donde se aplicó la inyección (cerca de 1 en 20 adolescentes y 1 en 100 adultos)
- Enrojecimiento o hinchazón (hasta cerca de 1 en 16 adolescentes y 1 en 25 adultos)
- Fiebre más de 102°F (cerca de 1 en 100 adolescentes y 1 en 250 adultos)
- Náuseas, vómitos, diarrea, dolor de estómago (hasta 3 en 100 adolescentes y 1 en 100 adultos)
- Dolor de cabeza (1 en 300)

Problemas graves

(No pudieron realizar las actividades habituales; requirieron atención médica)

- No se encontró ninguno en adolescentes.
- En el ensayo clínico de adultos, dos adultos tuvieron problemas del sistema nervioso después de vacunarse. Estos problemas pudieron o no haber sido causados por la vacuna. Desaparecieron por sí solos y no causaron ningún daño permanente.
- Puede haber una reacción alérgica grave después de cualquier vacuna. Se calcula que ocurren menos de una vez por millón de dosis.

Una persona que contrae estas enfermedades tiene una probabilidad mucho mayor de tener complicaciones graves que una persona que recibe la vacuna Tdap.

6 ¿Qué pasa si hay una reacción grave?

¿A qué debo prestar atención?

- Preste atención a cualquier cosa fuera de lo común, como fiebre alta o cambios en el comportamiento. Algunos de los signos de una reacción alérgica seria son: dificultad para respirar, ronquera o sibilancias, ronchas, palidez, debilidad, latidos rápidos del corazón o mareos.

¿Qué debo hacer?

- Llame a un médico o lleve a la persona inmediatamente a un médico.
- Diga a su médico lo que ocurrió, la fecha y la hora en que ocurrió, y cuándo recibió la vacuna.
- Pida a su médico, enfermera, o departamento de salud que informe la reacción llenando un formulario del Sistema de Información sobre Eventos Adversos a una Vacuna (VAERS). O puede presentar el informe en el sitio web de VAERS, www.vaers.hhs.gov, o llamando al 1-800-822-7967.

VAERS no proporciona asesoramiento médico.

7 Programa Nacional de Compensación por Lesiones Causadas por las Vacunas

En el caso de que usted o su hijo tuvieran una reacción seria a una vacuna, pueden pedir ayuda al programa federal para ayudar a pagar la atención de la quienes resulten lesionados.

Para obtener detalles sobre el Programa Nacional de Compensación por Lesiones Causadas por las Vacunas, llame al 1-800-338-2382 o visite su sitio web en www.hrsa.gov/vaccinecompensation.

8 ¿Cómo puedo obtener más información?

- Consulte con su médico o enfermera. Le pueden dar el folleto de información que viene con la vacuna o sugerirle otras fuentes de información.
- Llame al departamento de salud local o estatal.
- Comuníquese con los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC):
 - Llame al: 1-800-232-4636 (1-800-CDC-INFO)
 - Visite el sitio Web del Programa Nacional de Vacunación de los CDC, en www.cdc.gov/nip



DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES
CENTERS FOR DISEASE CONTROL AND PREVENTION
NATIONAL CENTER FOR IMMUNIZATION AND RESPIRATORY DISEASES

VACUNA CONTRA LA VARICELA

LO QUE USTED NECESITA SABER

1 ¿Por qué vacunarse?

La varicela es una enfermedad común de la niñez. Por lo general es leve, pero puede ser seria, especialmente en bebés pequeños y en adultos.

- Causa sarpullido, picazón, fiebre y cansancio.
- Puede conducir a infecciones serias de la piel, cicatrices, neumonía, daño cerebral o la muerte.
- El virus de la varicela se puede transmitir de una persona a otra por el aire o por contacto con el líquido de las ampollas de la varicela.
- Años después, a una persona que tuvo varicela le puede dar un sarpullido doloroso llamado culebrilla.
- Antes de la vacuna, en Estados Unidos cada año unas 11,000 personas eran hospitalizadas por varicela.
- Antes de la vacuna, en Estados Unidos cada año unas 100 personas morían debido a la varicela.

La vacuna contra la varicela puede prevenir la varicela.

A la mayoría de las personas vacunadas contra la varicela no les da varicela. Pero si alguien vacunado se enferma de varicela, por lo general es muy leve. Tendrá menos ampollas, será menos propenso a tener fiebre y se recuperará más pronto.

2 ¿Quiénes deben vacunarse contra la varicela y cuándo?

Rutina

Los niños que nunca tuvieron varicela deben recibir 2 dosis de la vacuna contra la varicela a las siguientes edades:

- 1ª dosis: 12 a 15 meses de edad
- 2ª dosis: 4 a 6 años de edad (se puede dar antes, pero tiene que ser al menos 3 meses después de la 1ª dosis)

Las personas de 13 años de edad o mayores (que nunca tuvieron varicela ni se vacunaron contra la varicela) deben recibir dos dosis, la segunda al menos 28 días después de la primera.

Vacuna para ponerse al día

Los niños o adolescentes que no estén completamente vacunados deben recibir una o dos dosis de la vacuna contra la varicela. La edad de la persona determina cuándo se dan estas dosis. Consulte con su profesional de la salud.

La vacuna contra la varicela se puede dar al mismo tiempo que otras vacunas.

Nota: La vacuna contra la varicela se puede dar junto con la vacuna contra el sarampión, las paperas y la rubéola (MMR), en una vacuna combinada llamada MMRV.

3 Algunas personas no deben vacunarse contra la varicela o deben esperar

- No debe vacunarse contra la varicela nadie que haya tenido una reacción alérgica a la gelatina, al antibiótico neomicina o a una dosis anterior de la vacuna contra la varicela, que amenazó su vida.
- Las personas que tengan enfermedades moderadas o graves en el día de la vacuna por lo general deben esperar hasta recuperarse antes de vacunarse contra la varicela.
- Las mujeres embarazadas deben esperar hasta después de haber dado a luz para vacunarse contra la varicela. Las mujeres no deben quedar embarazadas por 1 mes después de haberse vacunado contra la varicela.
- Algunas personas deben consultar con su médico sobre si se deben vacunar contra la varicela, incluyendo a las personas que:
 - tienen VIH/SIDA o alguna otra enfermedad que afecte el sistema inmunológico
 - están en tratamiento con medicamentos que afectan el sistema inmunológico, como esteroides, por 2 semanas o más
 - tienen cualquier tipo de cáncer
 - están en tratamiento de cáncer con radiación o medicamentos
- Las personas que hace poco tuvieron una transfusión de sangre o recibieron otros productos de la sangre deben preguntar a su médico cuándo se pueden vacunar contra la varicela.

Pida más información a su médico o enfermera.

4**¿Cuáles son los riesgos de la vacuna contra la varicela?**

Vacunarse contra la varicela es mucho menos peligroso que tener la enfermedad. La mayoría de las personas que se vacunan contra la varicela no tienen ningún problema con la vacuna.

Sin embargo, las vacunas, como cualquier medicamento, pueden causar problemas serios, como reacciones alérgicas graves. El riesgo de que la vacuna contra la varicela cause un daño serio, o la muerte, es sumamente pequeño.

Problemas leves

- Dolor o hinchazón en el lugar donde se aplicó la inyección (cerca de 1 de cada 5 niños y hasta 1 de cada 3 adolescentes y adultos)
- Fiebre (1 persona de cada 10, ó menos)
- Un sarpullido leve hasta un mes después de la vacuna (1 persona de cada 20, ó menos). Es posible que estas personas infecten a otras personas que viven con ellas, pero esto ocurre muy rara vez.

Nota: La vacuna MMRV ha estado asociada a índices más altos de fiebre (hasta 1 persona de cada 5) y a un sarpullido similar al del sarampión (cerca de 1 persona de cada 20) que con las vacunas MMR y contra la varicela dadas por separado.

Problemas moderados

- Convulsiones (ataques de sacudidas del cuerpo y fijación de la mirada) causadas por fiebre (menos de 1 persona de cada 1,000).

Problemas graves

- Neumonía (ocurre muy rara vez)

Después de la aplicación de la vacuna contra la varicela se han informado otros problemas serios, incluyendo reacciones cerebrales graves y bajo recuento sanguíneo. Estos problemas ocurren tan rara vez que los expertos no pueden decir si fueron causados o no por la vacuna. Si son causados por ella, es algo que ocurre muy rara vez.

5**¿Qué pasa si hay una reacción moderada o grave?****¿A qué debo prestar atención?**

- Preste atención a cualquier cosa fuera de lo común, como fiebre alta o cambios en el comportamiento. Los signos de reacción alérgica seria pueden incluir dificultad para respirar, ronquera o sibilancias, urticaria, palidez, debilidad, latidos rápidos del corazón o mareos.

¿Qué debo hacer?

- Llame a un médico o lleve a la persona inmediatamente a un médico.
- Diga al médico lo que ocurrió, la fecha y la hora en que ocurrió y cuándo recibió la vacuna.
- Pida a su médico, enfermera o departamento de salud que informe la reacción presentando un formulario del Sistema de Información sobre Eventos Adversos a una Vacuna (VAERS). O puede presentar este informe mediante el sitio web de VAERS, en www.vaers.hhs.gov, o llamando al 1-800-822-7967.

VAERS no proporciona consejos médicos.

6**El Programa Nacional de Compensación por Lesiones Causadas por las Vacunas**

Se creó un programa federal para ayudar a las personas que hayan podido ser lesionadas por una vacuna.

Para detalles sobre el Programa Nacional de Compensación por Lesiones Causadas por las Vacunas, llame al 1-800-338-2382 ó visite su sitio web, en www.hrsa.gov/vaccinecompensation.

7**¿Cómo puedo obtener más información?**

- Consulte con su médico o enfermera. Le pueden dar el folleto de información que viene con la vacuna o sugerirle otras fuentes de información.
- Llame al departamento de salud local o estatal.
- Comuníquese con los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC):
 - Llame al 1-800-232-4636 (1-800-CDC-INFO)
 - Visite el sitio web de los CDC, en: www.cdc.gov/nip



**DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES
CENTERS FOR DISEASE CONTROL AND PREVENTION**



Vaccine Information Statement (Interim)
Varicella Vaccine IMM-494S - Spanish (1/10/07) 42 U.S.C. § 300aa-26
Translated by Transcend Translations, Davis, CA www.transcend.net